



TR

CZ

RUS

H

PL

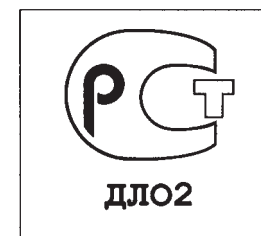
中文

SIRT ATOMIZÖRLERİNİN KULLANIM KILAVUZU
NÁVOD K POUŽITÍ
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV
PODRECZNIK OBSŁUGI I KONSERWACJI
操作手册

AM 190 (72.4 cm³)



Mod. 365200177A - Feb/2004 - CENTROFFSET R.E. - Printed in Italy



Oleo-Mac®



p.n. 001000940A



Size M p.n. 001000844
Size L p.n. 001000845
Size XL p.n. 001000846
Size XXL p.n. 001000847



Size S/M p.n. 001000882
Size L/XL p.n. 001000883



p.n. 001000835



p.n. 001000942A



Size 41 p.n. 010000868
Size 42 p.n. 001000869
Size 43 p.n. 001000870
Size 44 p.n. 001000871
Size 45 p.n. 001000872



p.n. 001000971



p.n. 001000848

TR İÇİNDEKİLER GİRİŞ _____ 4 GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____ 4 SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI _____ 7 MONTAJ _____ 8 MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI _____ 10 KULLANIMI - MOTORUN DURDURULMASI _ 12 BAKIM - MOTORUN MUHAFAZASI _____ 16 TOZ SPREYLEME _____ 18 TEKNİK ÖZELLİKLERİ _____ 20 GARANTİ SERTİFİKASI _____ 22 SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ _____ 24	PL SPIS TREŚCI WPROWADZENIE _____ 4 NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____ 5 CZĘŚCI SKŁADOWE ROZPYLACZA _____ 7 MONTAŻ _____ 9 URUCHAMIANIE _____ 11 UŻYTKOWANIE - ZATRZYMANIE SILNIKA _ 13 KONSERWACJA - SKŁADOWANIE _____ 17 PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA PRODUKTÓW PROSZKOWYCH _____ 19 DANE TECHNICZNE _____ 21 CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____ 23 SYMBOLI I OSTRZEŻENIE BEZPIECZEŃSTWA 24
CZ OBSAH ÚVOD _____ 4 PRAVIDLA BEZPEČNOSTI _____ 4 POPIS - URČENÍ ROSIČE _____ 7 MONTÁŽ _____ 8 STARTOVÁNÍ _____ 10 POUŽITÍ - ZASTAVENÍ MOTORU _____ 12 ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ _____ 16 PŘESTAVBA NA PRÁŠKOVÁNÍ _____ 18 TECHNICKÉ ÚDAJE _____ 20 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____ 22 SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ_ 24	中文 内容 简介 _____ 4 安全措施 _____ 6 喷雾机组成 _____ 7 安装 _____ 9 启动 _____ 11 使用-停止发动机 _____ 13 维护-贮存 _____ 17 改装机器用于喷粉作业 _____ 19 技术参数 _____ 21 保修证明书 _____ 23 符号解释及安全警告 _____ 24
RUS СОДЕРЖАНИЕ Введение _____ 4 Меры предосторожности _____ 5 Детали распылителя _____ 7 Сборкам _____ 8 Включение _____ 10 Использование – Остановка двигателя _____ 12 Техническое обслуживание _____ 16 Подготовка машины к операции распыления 18 Технические характеристики _____ 20 Гарантийный сертификат _____ 22 СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ 24	
H TARTALOM BEVEZETÉS _____ 4 BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK _____ 5 A PERMETEZŐ ALKATRÉSZEI _____ 7 ÖSSZESZERELÉS _____ 8 HASZNÁLAT – A MOTOR LEÁLLÍTÁSA _____ 10 KARBANTARTÁS – TÁROLÁS _____ 12 A GÉP ÁTALAKÍTÁSA POROK SZÓRÁSÁRA _ 16 POR ALAKÚ TERMÉKEK _____ 18 MŰSZAKI ADATOK _____ 20 GARANCIALEVÉL _____ 22 JELZÉSEK ÉS FIGYELMEZTETÉSEK MAGYARÁZATA 24	

TR

GİRİŞ

Sırt atomizörünü doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğrenen kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.

NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

CZ

ÚVOD

Nezačínajte práci, aniž si nejprve pečlivě přečtete tento návod k použití, předejdete tak nehodám a dozvíte se informace, jak správně používat motorový zádový rosič. Najdete zde vysvětlení, jak obsluhovat různé části stroje, a instrukce pro kontrolu a údržbu.

POZN.: Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu se mohou lišit podle požadavků jednotlivých zemí. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.

RUS

ВВЕДЕНИЕ

Для правильной эксплуатации распылителя и предотвращения несчастного случая перед началом работы прочтите внимательно это руководство. Здесь вы найдете инструкции по использованию различных частей, а также инструкции необходимых проверок и соответствующего технического обслуживания.

Примечание: Иллюстрации и детали могут меняться в зависимости от потребностей страны и без уведомления производителя.

H

BEVEZETÉS

A permetező helyes alkalmazása és a balesetek elkerülése végett használat előtt figyelmesen olvassa el a jelen kézikönyvet. A kézikönyv tartalmazza az egyes szerkezeti egységek működésének leírását, valamint a szükséges ellenőrzési műveletekre és a karbantartásra vonatkozó utasításokat.

Megjegyzés: A jelen kézikönyvben található leírások és illusztrációk nem kötelező érvényűek. A gyártó fenntartja a jogát az esetleges módosításokra, anélkül, hogy minden alkalommal beiktatná a változásokat a kézikönyvbe is.

PL

WPROWADZENIE

Aby prawidłowo użytkować rozpylacz oraz aby uniknąć wypadków, nie należy rozpoczynać pracy bez wcześniejszego uważnego przeczytania niniejszego podręcznika. W podręczniku znajdują się wyjaśnienia dotyczące działania poszczególnych części urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania koniecznych kontroli i konserwacji.

UWAGA: Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszym podręczniku nie są wiążące. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania modyfikacji nie zobowiązując się do każdorazowej aktualizacji podręcznika.

中文

簡介

为了正确使用喷雾机，防止意外发生，在没有仔细阅读该手册前，请不要开始工作，您将从中了解各部分操作的有关说明以及必要时检查和维护的有关指导。

注意：手册中的特征说明可能会根据不同国家的需要有所变化，并不需经厂家注明。

Türkçe	Česky
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ	PRAVIDLA BEZPEČNOSTI
DİKKAT: Doğru kullanıldığında, sırt atomizörü kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın. 1 - Sırt atomizörünü sadece doğru kullanım kurallarını bilen sağlıklı kişiler kullanmalıdır. 2 - Sırt atomizörünü yorgunken kullanmayın. 3 - Kullanırken makinaya dolanabilecek giysiler (eşarp gibi) giymeyin; bilezik ya da künye v.s. gibi eşyalar takmayın. Eldiven, gözlük, ve kulaklık gibi koruyucu aksesuarlar kullanın. 4 - Çalışma alanınızında insanların bulunmasına izin vermeyin. 5 - Ayağınızı yere sıkı basın ve emniyetli bir pozisyonda spreyleme yapın. 6 - Taşırken sırt atomizörünün motorunu durdurun. 7 - Rotoru dokunmayın. Motor çalışırken bakım yapmayın. 8 - Yakıt deposunu doldururken motoru durdurun. Etrafta ateş ya da ısı kaynağı bulunmamalıdır. Benzin koyarken sigara içmeyin. Motor çalışırken yakıt deposunun kapağını açmayın. Depoyu doldururken benzin taşarsa, motoru benzinin aktığı yerden en az üç metre ötede çalıştırın. 9 - Motoru çalıştırmadan önce sıvı vanasının kapalı olup olmadığına bakın. 10 - Her gün motorunuzun hem kullanım, hem de güvenlik açısından kontrolünü yapın. 11 - Bakım ve kullanım kılavuzunda yazarlara uyun. 12 - Hiçbir zaman bozuk, üzerinde bazı değişiklikler yapılmış, doğru tamir edilmemiş, ya da tamir edilen parçaları doğru takılmamış sırt atomizörlerini kullanmayın. Güvenliğinizi sağlayan parçaların hiçbirini çıkarmayın, kırmayın ya da kullanılmaz hale getirmeyin. 13 - Rutin bakımın haricinde kendi başınıza sırt atomizörünüze bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun. 14 - Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın. 15 - Sırt atomizörünü kuru bir zeminde ve deposu boş olarak tutun. Yere koymayın. 16 - Sıvı ve toz püskürtürken yetkililerce onaylanmış solunum cihazı kullanın. 17 - Sırt atomizörünü hava akımı olan yerlerde kullanın. Parlayıcı ya da patlayıcı kimyasalların bulunduğu ortamlarda kullanmayın. 18 - Kullanmasını iyice öğrenmeden sırt atomizörü ı çalıştırmayın. Bakım yaparken imalatçının talimatlarına uyun. 19 - Sadece imalatçı tarafından onaylanan rotorları kullanın. 20 - Sırt atomizörünüz artık kullanılmaz hale gelmişse, doğa! çevreye zarar vermeden en yakın satış bayii!ne teslim ederek atın. 21 - Sırt atomizörünüzü doğru kulanmasını bilen ve daha önce kullanmış kişilere ödünç verin. Kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okumalarını tavsiye edin. 22 - Kullanım kılavuzunu kaybetmeyin ve her kullanımdan önce okuyun. 23 - Sırt atomizörünü daima maksimum devirde kullanın. 24 - Cihazınızı rotorsuz çalıştırmayın. Rotorsuz çalışma makinanın parçalarına zarar verebileceği gibi garantisinin iptaline neden olacaktı. 25 - Sırt atomizörünü elektrikli aletlerin yakınında çalıştırmayın. 26 - Bakım, tamir ya da temizlik yaparken daima b!yi! çıkarın. 27 - Rotor bıçaklarını zorlamayın ya da zedelemeyin; hiçbir zaman hasarlı rotor kullanmayın. 28 - Yanıcı, parlayıcı ya da tahrış edici maddeler püskürtmeyin. 29 - Rotoru bir başka motora ya da güç kaynağına monte etmeyin. 30 - Rotoru hava girişini kapatmayın ya da engellemeyin.	Upozornění: Pokud je správně používán, je motorový zádový rosič rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používán nesprávně nebo bez použití správných pravidel bezpečnosti může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísné bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k použití. 1 - Motorový zádový rosič může být používán pouze muži staršími 18 let, zdravotně způsobilými. Nesmí být unavení, pod vlivem alkoholu nebo omamných látek. 2 - Při práci nikdy nenoste volně vlající šátky, náramky nebo jiné věci, které by mohly být zachyceny pohyblivými částmi stroje. Noste, rukavice, ochranné brýle a sluchátka na uši. 3 - Při práci se strojem nenatáčejte trubku rosiče proti osobám nebo zvířatům a nedovolte nikomu, aby se k Vám během práce přibližoval. 4 - Pracujte vždy ve stabilní a jisté poloze. 5 - Motorový zádový rosič přenášejte se zastaveným motorem. 6 - Při běžícím motoru udržujte ruce v dostatečné vzdálenosti od rotujících a horkých částí stroje a neprovádějte žádnou údržbu. 7 - Plnění palivové nádrže provádějte v bezpečné vzdálenosti od zdrojů tepla a se zastaveným motorem. Při plnění nádrže nikdy nekuřte. Nikdy nesnímejte víčko nádrže, pokud běží motor. Po naplnění palivové nádrže uzavřete hrdlo zátkou. Pokud při plnění nádrže přeteče palivo, dejte motorový zádový rosič nejméně 3m od tohoto místa, než jej nastartujete. 8 - Před nastartováním motoru se ujistěte, že je kohout rosiče uzavřen. 9 - Přípravu chemického postřiku a manipulaci s ním provádějte pouze na místě, kde nehrozí nebezpečí znečištění půdy nebo vody. Po doplnění chemikálie pečlivě dotáhněte víčko nádrže. Dodržujte přesné bezpečnostní pokyny výrobce chemikálie. 10 - Každý den překontrolujte technický stav motorového zádového rosiče, abyste se ujistili, že je jeho používání bezpečné. 11 - Při údržbě dodržujte pokyny výrobce. Při každé údržbě, čištění nebo opravě, sejměte kabelovou koncovku ze zapalovací svíčky. 12 - Nikdy nepoužívejte poškozený, upravený, nesprávně opravený nebo nesprávně sestavený motorový rosič. Neodstraňujte ani neupravujte bezpečnostní zařízení. 13 - Kromě běžné údržby popsané v tomto návodě, nikdy neprovádějte opravy nebo servisní úkony sami. Vždy vyhledejte specializovanou nebo autorizovanou dílnu. 14 - Pro čištění nikdy nepoužívejte palivo. 15 - Motorový zádový rosič skladujte na suchém místě, s prázdnou palivovou nádrží a ne přímo na zemi. Před uložením vždy vyprázdněte nádobu rosiče a pečlivě očistěte motor od nečistot a zbytků maziva. 16 - Při postřikování nebo práškování používejte schválený dýchací přístroj. 17 - Motorový zádový rosič používejte pouze v dobře větráných prostorách. Nepracujte s motorovým zádovým rosičem ve výbušném, hořlavém prostředí nebo v uzavřených prostorách. 18 - Nepoužívejte motorový zádový rosič, dokud zcela neporozumíte speciálním postupům při práci. 19 - Ventilátory, které nejsou určeny výrobcem, nesmí být upínány na vývodový hřídel motoru. 20 - Případnou likvidaci stroje je nutné provádět v souladu s předpisy na ochranu životního prostředí. 21 - Váš motorový zádový rosič půjčujte pouze takovým uživatelům, kteří jsou zcela seznámeni s návodem k použití. Návod k použití dejte k dispozici dalším uživatelům tak, aby si mohli, před použitím motorového zádového rosiče, tento návod přečíst. 22 - Tento návod k použití uchovávejte tak, aby byl v případě potřeby po ruce. 23 - Postřikování provádějte vždy při maximálních otáčkách motoru. 24 - Nikdy nestartujte motor bez rotoru. Toto způsobí vážné poškození částí motoru a ztrátu záruky. 25 - Nepoužívejte rosič v blízkosti elektrických zařízení. 26 - Nedotýkejte se lopatek ventilátoru, nikdy nepracujte s poškozeným rotorem. 27 - Nepoužívejte rosič pro hořlavé nebo korozivní látky. 28 - Nemontujte rotor na jiné motory nebo převodovky. 29 - Neucpávejte nebo neuzavírejte vstup vzduchu do rotoru. 30 - Při výměně dílů nebo součástek používejte pouze originální náhradní díly.

Русский	Magyar	Polski
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	ZASADY BEZPIECZEŃSTWA
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Распылитель является легким в использовании, эффективным агрегатом только в том случае, если его правильно эксплуатировать. Если вы не будете соблюдать меры предосторожности или будете использовать агрегат не по назначению, то это может привести к неисправности машины. Для правильной и безопасной работы всегда строго соблюдайте правила безопасности, с которыми вы сможете ознакомиться в данной инструкции. 1 - Распылителем могут пользоваться только взрослые люди в хорошей физической форме, умеющие следовать инструкциям. 2 - Не пользуйтесь распылителем, если вы устали. 3 - Всегда снимайте серьги, браслеты и другие предметы подобного рода, которые могут быть утеряны в результате работы с ротором. При работе с распылителем используйте предметы спецодежды: перчатки, защитные очки и наушники. 4 - Следите за тем, чтобы на обрабатываемой аппаратом поверхности отсутствовали посторонние предметы, мешающие работе. - Всегда храните распылитель с выключенным двигателем. 6 - Держите руки на безопасном расстоянии от ротора во время работы двигателя распылителя. 7 - Всегда работайте стоя. 8 - Заполняйте топливный бак вдали от источников тепла и при выключенном двигателе. Никогда не снимайте крышку бензобака во время работы двигателя. Никогда не курите во время наполнения бака горючей смесью. В процессе заправки возможно случайное попадание топлива на поверхность. В таком случае рекомендуется очистить поверхность аппарата от бензина и отойти от места заправки на 3 метра перед началом работы. 9 - Перед тем как включить двигатель, убедитесь, что кран, через который поступает жидкость, закрыт. 10 - Рекомендуется осуществлять внешний осмотр отдельных частей распылителя каждый раз перед началом для того, чтобы убедиться, что каждая из них находится в исправном состоянии. 11 - Всегда следуйте правилам пользования данным распылителем. 12 - Никогда не пользуйтесь неисправным распылителем. Запрещается удалять или повреждать предохранительные приспособления. 13 - Никогда не видоизменяйте и не ремонтируйте аппарат самостоятельно. В случае неисправности распылителя обратитесь к специалистам. 14 - Никогда не используйте бензин для очистки каких-либо деталей распылителя. 15 - Храните распылитель в сухом месте с пустым топливным баком. Не оставляйте машину на голой земле. 16 - Надевайте агрегат на плечи при распылении жидкостей или порошков. 17 - Используйте распылитель в хорошо проветриваемых местах. Запрещается проводить работы в закрытом помещении, вблизи огнеопасных и взрывчатых предметов. 18 - Не рекомендуется начинать работу до тех пор, пока вы полностью не ознакомитесь со всеми функциями данного распылителя. 19 - Следует использовать только те роторы, которые поставлены производителем данной продукции. 20 - Если этот распылитель больше не эксплуатируется, то необходимо отдать его дилеру, который обеспечит его правильную утилизацию, не причинив вреда окружающей среде. 21 - Доверять использование распылителя только опытным специалистам, которые полностью знакомы с его функциями и правильной эксплуатацией аппарата. Менее опытным пользователям следует прочитать данную инструкцию перед началом работы. 22 - Держите в руках инструкцию и сверяйтесь с ней перед использованием каждой части распылителя. 23 - Всегда используйте распылитель на максимальном уровне оборотов двигателя в минуту. 24 - Никогда не запускайте машину без ротора. Это приведет к серьезным повреждениям двигателя, а также к отсутствию гарантийного обслуживания. 25 - Нельзя использовать распылитель вблизи электрического оборудования. 26 - Снимайте колпак свечи зажигания каждый раз после того, как проводилась чистка или ремонт машины. 27 - Не ударяйте и не применяйте силу к пластинам ротора. Никогда не работайте с испорченным ротором. 28 - Не используйте распылитель с легковоспламеняющимися и/или вызывающими коррозию материалами. 29 - Не устанавливайте ротор на другие двигатели или силовые трансмиссии. 30 - Не закрывайте воздушную заслонку ротора.	FIGYELEM – Ha megfelelően használjuk a permetezőt, az egy gyors, kényelmes és hatékony munkaeszköz; ha nem megfelelően, vagy a biztonsági előírásokat figyelmen kívül hagyva használjuk, veszélyes eszközzé válhat. Pontosán tartsuk be az alábbiakban és a kézikönyv többi fejezetében megjelölt biztonsági előírásokat és munkánk kellemes és biztonságos lesz. 1 - A permetezőt kizárólag jó fizikai állapotban lévő, a használat szabályait ismerő felnőtt kezelheti. 2 - Fizikai fáradtság esetén ne használjuk a permetezőt. 3 - Ne viseljünk sálát, karkötőt és egyéb olyan tárgyat, amelyet a forgórész elkaphat. Viseljünk viszont kesztyűt, védőszemüveget és fülvédőt. 4 - Az indítás és használat folyamán ne engedjük meg, hogy más személyek vagy állatok a permetező hatósugarában tartózkodjanak. 5 - Mindig stabil és biztos helyzetben dolgozzunk. 6 - Szállításkor a permetező motorja legyen kikapcsolt állapotban. 7 - Ne vigyük közel a kezünket a forgórészhez és ne végezzünk karbantartási műveletet, ha a motor működésben van. 8 - Hőforrástól távol, álló motorral töltsük fel a tartályt. Feltöltés közben ne dohányozzunk. Ha a motor működik, ne vegyük le a tartálysapkát. Ha feltöltés közben az üzemanyag kifolyik, bekapcsolás előtt a permetezőt vigyük el legalább 3 méterre. 9 - A motor beindítása előtt ellenőrizzük, hogy a folyadékok csapja zárva legyen. 10 - Minden nap ellenőrizzük a permetezőt, hogy megbizonyosodjunk az összes biztonsági és egyéb felszerelés működőképes voltáról. 11 - A karbantartási műveleteknél mindig kövessük az előírásokat. 12 - Sérült, rosszul kijavított, rosszul összeszerelt illetve házilag átalakított permetezővel ne dolgozzunk. Egy biztonsági berendezést se vegyünk le, sértsünk meg, vagy hatástalanítsunk. 13 - A normál karbantartáson kívüli műveleteket és javításokat soha ne végezzük egyedül. Csak a javításokra felhatalmazott szakcéghez forduljunk. 14 - Tisztításhoz ne használjunk üzemanyagot (keveréket). 15 - Száraz helyen, a padlózatról felemelve és üres tartályokkal tároljuk a permetezőt. 16 - A folyadékok és porok permetezőségének megkezdése előtt vegyünk fel egy szabványos légzőmaszkot. 17 - Csak jól szellőzött helyiségben használjuk a permetezőt. Ne használjuk robbanásveszélyes környezetben, zárt helyen és gyúlékony anyagok közelében. 18 - A permetezőt csak akkor használunk, miután részt vettünk a speciális használatra felkészítő képzésen. A karbantartási műveleteknél mindig tartsuk be a gyártó előírásait. 19 - A permetezőre tilos olyan forgógységet felszerelni, melyet nem a gyártó szállított. 2 - Ha működésen kívül kell helyezni a permetezőt, ne helyezzük ki a környezetbe, hanem adjuk át a Vízszinteladónak, aki gondoskodni fog a megfelelő elhelyezésről. 21 - A permetezőt csak a gép működését valamint helyes használatát ismerő szakembernek adjuk át vagy adjuk kölcsön. A géppel együtt adjuk át a használati utasítást tartalmazó kézikönyvet, amit használat előtt el kell olvasni. 22 - Őrizzük meg a Kézikönyvet és a gép minden használatát előtt tanulmányozzuk. 23 - A munkaműveleteket mindig maximális fordulatszámon végezzük. 24 - Javasoljuk, hogy a gépet soha ne indítsuk be a forgórész nélkül. Ez a motor alkatrészeinek jelentős sérüléséhez vezethet, a garancia ilyen esetben azonnal érvényét veszti. 25 - Elektromos berendezések közelében ne használjuk a permetezőt. 26 - Karbantartási, tisztítási vagy javítási műveletek végzésekor a gyertya fedelét mindig vegyük le. 27 - A forgórész lapátjait ne üssük vagy feszítsük; sérült forgórésszel ne dolgozzunk. 28 - Gyúlékony és/vagy korrodáló anyaggal ne használjuk a permetezőt. 29 - Más motorra vagy erőátviteli egységre ne szereljük fel a forgórészt. 30 - A forgórész levegő bemeneti nyílását ne tömjük be és ne zárjuk el.	UWAGA - Prawidłowo użytkowany rozpylacz jest szybkim, wygodnym oraz efektywnym narzędziem pracy. Jeśli jest on użytkowany nieprawidłowo lub bez koniecznych środków ostrożności, może stać się niebezpiecznym narzędziem. Aby jego użytkowanie było zawsze przyjemne i bezpieczne, należy rygorystycznie przestrzegać norm bezpieczeństwa podanych poniżej i w dalszej części podręcznika. 1. Rozpylacz powinny obsługiwać osoby dorosłe, o dobrej kondycji fizycznej i znające zasady obsługi. 2. Nie używać rozpylacza, gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne. 3. Nie zakładać szalików, bransoletek i innych przedmiotów, które mogłyby zostać wciągnięte przez wirnik. Zakładać rękawiczki, okulary i słuchawki ochronne. 4. Podczas uruchamiania i pracy rozpylacza należy dopilnować, aby w jego zasięgu nie pozostawały osoby lub zwierzęta. 5. Pracować zawsze w stabilnej i bezpiecznej pozycji. 6. Przenosić rozpylacz przy wyłączonym silniku. 7. Nie zbliżać rąk do wirnika oraz nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik pracuje. 8. Napełniać zbiornik w oddaleniu od źródeł ciepła i przy wyłączonym silniku. Nie palić papierosów podczas napełniania. Nie zdejmować korka ze zbiornika podczas pracy silnika. Jeśli podczas napełniania paliwo się rozleje, należy przed uruchomieniem rozpylacza odsunąć go od tego miejsca przynajmniej o 3 metry. 9. Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić czy kurek płynów jest zakręcony. 10. Codziennie kontrolować rozpylacz, aby upewnić się, że każde urządzenie zabezpieczające i inne jest sprawne. 11. Postępować zawsze zgodnie z podanymi instrukcjami podczas czynności konserwacyjnych. 12. Nie używać rozpylacza, jeśli jest on uszkodzony, niewłaściwie naprawiony, źle zmontowany lub przerobiony według własnego uznania. Nie odczuwać, nie uszkadzać, nie dezaktywować żadnego urządzenia zabezpieczającego. 13. Nie wykonywać nigdy samodzielnie żadnych operacji lub napraw innych niż związane ze zwykłą konserwacją. Zwracać się wyłącznie do wyspecjalizowanych, autoryzowanych serwisów. 14. Nie stosować paliwa (mieszanki) do czyszczenia. 15. Przechowywać rozpylacz w suchym miejscu, ponad podłogą, po wcześniejszym opróżnieniu zbiorników. 16. Złożyć maseczkę z atestem przed rozpylaniem płynów lub proszku. 17. Używać rozpylacza tylko w miejscach dobrze wentylowanych. Nie stosować go w atmosferze wybuchowej, w zamkniętych pomieszczeniach lub w pobliżu substancji łatwopalnych. 18. Nie używać rozpylacza, jeśli nie zna się zasad jego prawidłowego użytkowania. Przy wykonywaniu konserwacji postępować zawsze zgodnie z instrukcjami producenta. 19. Zabrania się podłączania do urządzenia poboru mocy rozpylacza innego wirnika niż dostarczony przez producenta. 20. W przypadku konieczności zaprzestania użytkowania rozpylacza, nie porzucać go, ale oddać do sprzedawcy, który zajmie się umieszczeniem go w odpowiednich warunkach. 21. Udostępniać lub pożyczać rozpylacz wyłącznie osobom z doświadczeniem, znającym zasady działania i prawidłowej obsługi urządzenia. Przekazać im także podręcznik z instrukcją obsługi, który powinny przeczytać przed przystąpieniem do pracy. 22. Przechowywać niniejszy podręcznik w odpowiednich warunkach i korzystać z niego przed każdym użyciem urządzenia. 23. Pracować zawsze przy najwyższych obrotach silnika. 24. Ostrzegamy, aby nigdy nie uruchamiać urządzenia bez wirnika. Może to spowodować poważne uszkodzenia części silnika oraz natychmiastową utratę gwarancji. 25. Nie używać rozpylacza w pobliżu urządzeń elektrycznych. 26. Zdjąć nasadkę świecy zawsze, gdy wykonywana jest konserwacja, czyszczenie lub naprawy. 27. Nie uderzać ani nie popychać na siłę łopatek wirnika; nie pracować nigdy z uszkodzonym wirnikiem. 28. Nie używać do rozpylacza substancji łatwopalnych i/lub korozyjnych. 29. Nie montować wirnika w innych silnikach lub pędniach. 30. Nie zatykać ani nie zamykać otworu wlotu powietrza wirnika.

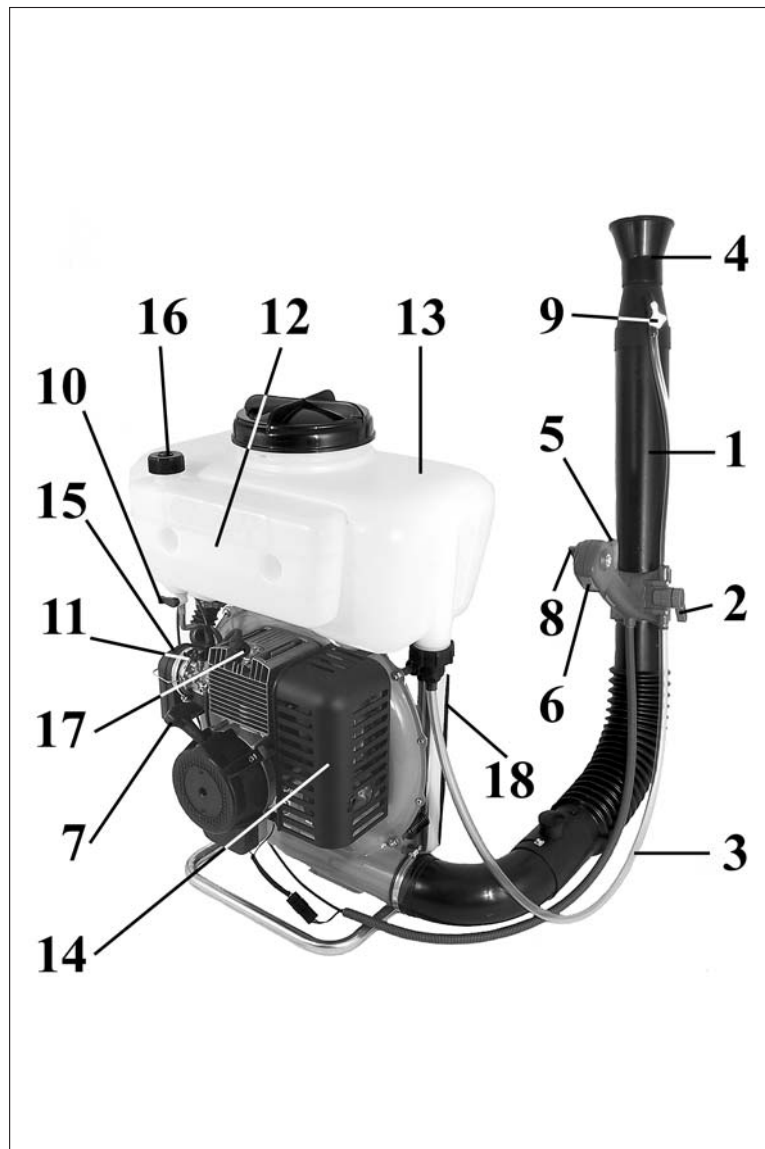
警告：如果正确使用，这种喷雾机是一种快速、容易操作和高效率的工具，如果操作错误或者没有适当的保护，它将变成危险的器械。为了能安全、舒适地工作，必须严格遵守使用说明书上的所有安全条例。

- 1- 喷雾机使用者必须是熟知使用方法的健康成年人士。
- 2- 当您感到疲劳时，请不要使用该机器。
- 3- 严禁戴长巾、手镯或其它可能缠绕马达的东西，要穿戴手套、防护眼镜、耳罩等。
- 4- 当开始或正在使用喷雾机时，决不允许旁观者或动物接近您的工作区域。
- 5- 在安全和稳定位置进行操作。
- 6- 发动机停下后方可搬运喷雾机。
- 7- 发动机运转时，双手必须远离马达或不要试图对喷雾机进行维修。
- 8- 加油时必须远离热源同时停止发动机，禁止吸烟。当发动机工作时，严禁打开油箱。加油时如果燃油溢出，必须将机器移开至少3米以上再启动。
- 9- 启动机器前必须确认药液开关是否关闭。
- 10- 每天检查喷雾机，确保所有部件的整体性能是否安全等。
- 11- 遵循制造商的指导进行维护保养。
- 12- 严禁使用破损、自行组装和不正当修理的喷雾机。不拆分、不损坏机械装置的任何安全装置。
- 13- 除了说明书上所示的维护保养外，不得擅自维修，需到指定服务中心进行处理。
- 14- 不使用燃油清洗机器。
- 15- 将机器置于干燥、离地面的地方，并使油箱无燃油。
- 16- 喷洒液体或粉末时，应戴上防护面罩，穿上工作裤。
- 17- 只能在通风的地方使用喷雾机，严禁在易燃易爆、封闭的环境中使用喷雾机。
- 18- 必须在完全了解操作方法后方可使用机器；遵循制造商说明进行维修保养。
- 19- 只能装配由制造商提供的与喷雾机开始的动力相符的转轴。
- 20- 如果喷雾机不能再使用，请把它交给附近的代理商，他们将对它进行正确处理，以免破坏环境。
- 21- 只能将喷雾机借给操作十分熟练者，否则要求他们在使用前仔细阅读本说明书。
- 22- 将本手册带在身边，每次使用前请再次阅读。
- 23- 要以最高转速使用喷雾机。
- 24- 没有旋转器时不要启动机器，它可能导致发动机有关部件的损坏，同时失去保修。
- 25- 不要在电器设备附近使用喷雾机。
- 26- 每次进行保养、清洁或修理前必须拔掉火花塞。
- 27- 严禁碰撞或给叶轮施加压力，严禁使用损坏的旋转器。
- 28- 不要将机器接触易燃和腐蚀性物质。
- 29- 不要将旋转器装在其它马达或动力装置上。
- 30- 不要阻塞或关闭旋转器的进风口。

ADDITIX 2000



p.n. 001000972



TR

SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1 - Üfleleyici borusu | 10 - Yakıt vanası |
| 2 - Sıvı valfi | 11 - Jigle Kolu |
| 3 - Sıvı borusu | 12 - Yakıt tankı |
| 4 - Difüzör | 13 - Sıvı tankı |
| 5 - Manivela tetikleyici | 14 - Susturucu |
| 6 - Açma/kapama düğmesi | 15 - Fava filtresi kapağı |
| 7 - Startör kolu | 16 - Yakıt tankı kesicisi |
| 8 - Hız sınırlandırıcı | 17 - Ateşleyici uç |
| 9 - Sıvı dozaj ayarlayıcı | 18 - Kayış |

CZ

ČÁSTI ROZPRAŠOVAČE

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 - Rozprašovací trubka | 10 - Palivový kohout |
| 2 - Kapalinový kohoutek | 11 - Páka sytiče |
| 3 - Kapalinová trubka | 12 - Palivová nádržka |
| 4 - Rozprašovač | 13 - Kapalinová nádržka |
| 5 - Páčka plynu | 14 - Tlumič výfuku |
| 6 - Vypínač | 15 - Kryt vzduchového filtru |
| 7 - Držadlo startéru | 16 - Uzávěr palivové nádrčky |
| 8 - Aretace plynu | 17 - Svíčka |
| 9 - Dávkovač kapalin | 18 - Popruh |

RUS

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ РАСПЫЛИТЕЛЯ

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 - Труба распылителя | 10 - Кран подачи топлива |
| 2 - Кран подачи жидкости | 11 - Рычаг воздушной заслонки |
| 3 - Трубка подачи жидкости | 12 - Топливный бак |
| 4 - Диффузор | 13 - Бак для жидкости |
| 5 - Рычаг акселератора | 14 - Глушитель |
| 6 - Выключатель | 15 - Крышка воздушного фильтра |
| 7 - Пусковая ручка | 16 - Колпачок топливного бака |
| 8 - Ограничитель ускорения | 17 - Свеча |
| 9 - Дозатор подачи жидкости | 18 - Наплечные ремни |

H

A PERMETEZŐ ALKATRÉSZEI

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1 - Kifúvó cső | 10 - Üzemanyag csap |
| 2 - Folyadékcsap | 11 - Indítókar |
| 3 - Folyadékcső | 12 - Üzemanyagtartály |
| 4 - Fúvóka | 13 - Folyadéktartály |
| 5 - Gyorsítókar | 14 - Kipufogó |
| 6 - Maximum szint megszakító | 15 - Levegőszűrő fedél |
| 7 - Indító fogantyú | 16 - Üzemanyagtartály dugó |
| 8 - Gyorsítás korlátozó | 17 - Gyertya |
| 9 - Folyadék adagoló | 18 - Hevederek |

PL

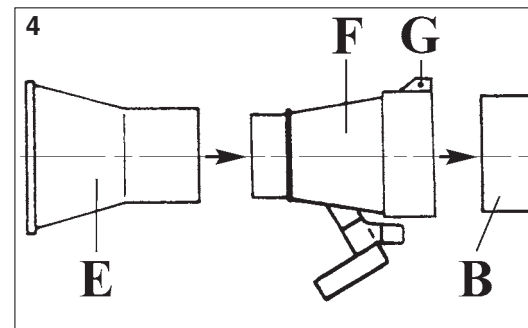
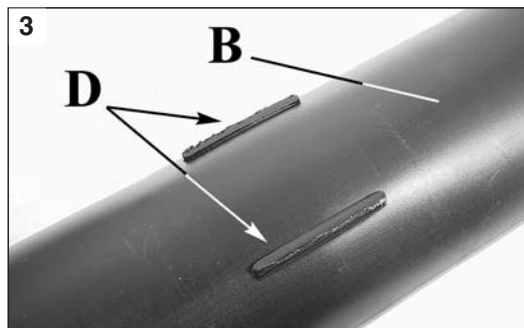
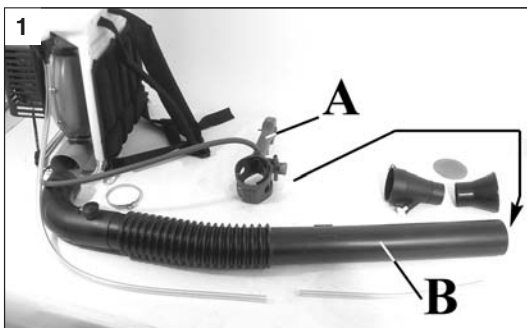
CZĘCI SKŁADOWE ROZPYLACZA

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 - Rura rozpylająca | 10 - Kurek paliwa |
| 2 - Kurek płynów | 11 - Dźwignia uruchamiania rozrusznika |
| 3 - Rura płynów | 12 - Zbiornik paliwa |
| 4 - Dyfuzor | 13 - Zbiornik płynów |
| 5 - Dźwignia przyspieszenia | 14 - Tłumik |
| 6 - Wylącznik prądu | 15 - Pokrywa filtru powietrza |
| 7 - Uchwyt rozruchowy | 16 - Korek zbiornika paliwa |
| 8 - Ogranicznik przyspieszenia | 17 - wieca zapłonowa |
| 9 - Dozownik płynów | 18 - Pasy |

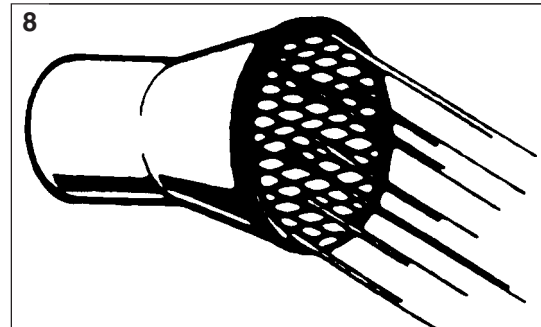
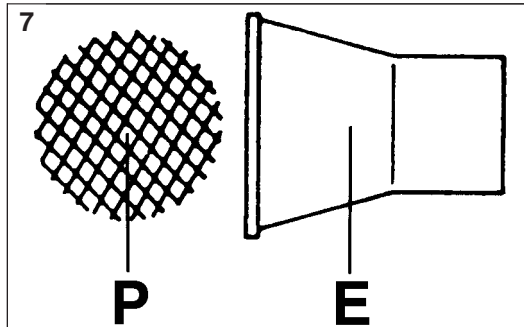
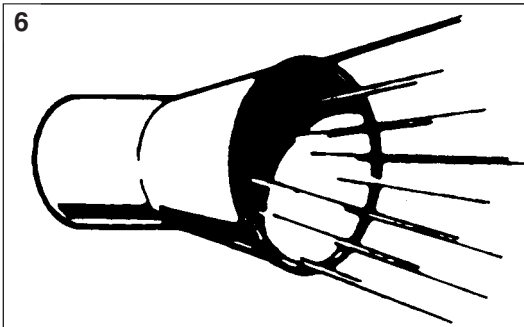
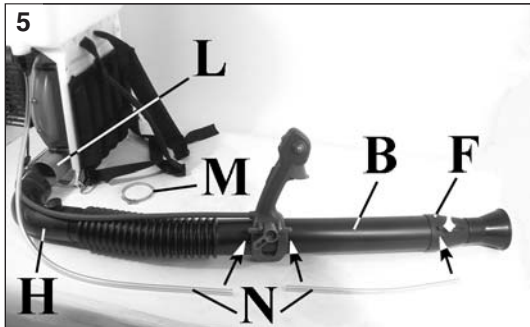
中文

喷雾机组成

- | | |
|-----------|-------------|
| 1 - 喷雾管 | 10 - 燃料阀 |
| 2 - 液体阀 | 11 - 阻气阀 |
| 3 - 液体管 | 12 - 燃油箱 |
| 4 - 雾化装置 | 13 - 化学药品箱 |
| 5 - 油门控制杆 | 14 - 消声器 |
| 6 - 开关 | 15 - 空气过滤器盖 |
| 7 - 启动手柄 | 16 - 燃油箱塞 |
| 8 - 油门限制器 | 17 - 火花塞 |
| 9 - 流量计 | 18 - 背带 |

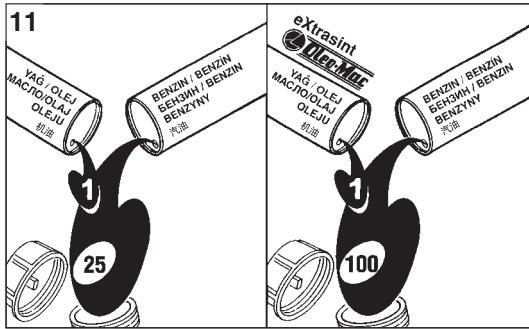
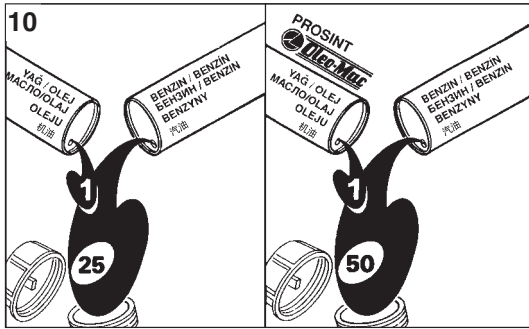


Türkçe	Česky	Русский	Magyar
MONTAJ	MONTÁŽ	СБОРКА	ÖSSZESZERELÉS
Standart olarak toz spreyleme kiti sırt atomizörüyle birlikte verilmektedir. Makine şekil 1'de gösterildiği gibi temin edilmektedir. Bağlantı borularının/kavramanın montajı - Kabzanın soketinin (C, Şekil-2) borunun merkezine (D, Şekil 3) doğru ilerlediğine dikkat ederek kabzayı (A, Şekil 1-5) boru (B) üzerine yerleştiriniz. - Difüzörün (E) ve (F) parçalarını (Şekil 4) üfleme borusu (B) üzerine monte edin. Vidayla (G) sabitleyin. Difüzör nozulun üst kısmı (E) geniş alanlara sıvı spreylemekte kullanılır (Şekil 6). - Şerit/bant (M) yardımı ile esnek boruyu (H, Şekil-5) pervanenin (L) çıkışındaki boruya takınız. - Su borusunu (N, Şekil-5), kullanarak borunun (B) ve difüzörün (F) mafsal/destek noktalarına takınız. Şekil 8 - Difüzör nozuluna özel yönlendirme parçası (P, Şekil 7) takılarak, difüzör nozulu bir deflectör nozulu haline getirilebilir (E, Şekil 4-7).	Stroj je standardně balen jako rosič a sada pro práškování se dodává jako příslušenství. Přístroj je zobrazen na obrázku 1. Montáž trubek/držadla - Držadlo (A, obr. 1-5) nasuňte na trubku (B); dávejte pozor, aby zářez (C, obr. 2) držadla zapadl do příslušného místa (D, obr. 3) na trubce. - Namontujte součásti difusoru (E-F, Obr.4) na trubici rosiče (B), a zajistěte je v poloze šroubem (G). Horní část trysky (E) je používána k postřikování velkých ploch (Obr. 6). - Ohebnou hadici (H, obr. 5) připojte pomocí svorky (M) k trubce na výstupu ventilátoru (L). - Připojte trubku na vodu (N, obr. 5) tak, k čerpům trubky (B) a rozprašovače (F). Obr. 8 - Aby bylo možno přesněji nasměrovat postřik může být tryska přestavěna na směrovou trysku pomocí montáže speciálního usměrňovacího deflektoru (P, Obr. 7) dodávaného s tryskou (E, Obr.4-7).	В стандартную модель входят распылитель и набор для распыления. Внешний вид аппарата показан на Рис. 1. Монтаж труб/ручки - Установить ручку (А, Рис. 1-5) на трубу (В), следя за тем, чтобы вымка (С, Рис. 2) ручки оказалась в гнезд (D, Рис. 3) трубы. - Соединить две детали (Е-Ф, рис. 4) диффузора на трубе распылителя (В), закрепив их шурупом (G). Верхняя часть диффузорной насадки (Е) предназначена для распыления жидкости на больших территориях (рис. 6). - Подсоединить гибкий шланг (Н, Рис. 5) к труб на выход от клапана (L), пользуясь хомутом (M). - Подсоединить трубку подачи воды (N, Рис. 5), на выступах трубы (В) и диффузора (F). Рисунок 8 – Для того, чтобы точно направить распыляемую жидкость, диффузорная насадка может быть трансформирована в разделяющую с помощью специальной направляющей арматуры (деталь Р, рис. 7), которая прилагается к этой насадке (деталь Е, рис. 4-7).	A gép gyárilag folyadék permetezésére van beállítva. Rendelkezésre áll egy alkatrész készlet a porok permetezéséhez történő átalakítás céljából. A gép leszállítása az 1 ábra szerinti állapotban történik. A csövek/fogantyú felszerelése - A fogantyút (A, 1-5 ábra) illesszük rá a csőre (B), figyeljünk oda arra, hogy a fogantyú bevágása (C, 2. ábra) a cső ágyazatába (D, 3 ábra) illeszkedjen. - A permetezőcsőre (4. ábra – B) szereljük fel a szórófej két részét (E-F) és rögzítsük a csavarral (G). A permetező fúvóka felső részére (E) azért van szükség, hogy a folyadék szórása nagy területet fedjen be (6. ábra). - A tömlőt (H, 5. ábra) a csíkkal (M) csatlakoztassuk a lapát (L) kimeneti csövéhez. - Kössük be a vízcsővet (N, 5. ábra), a cső (B) és a fúvóka (F) peckeihez. 8. ábra – A folyadékok pontos irányításához a permetező fúvókát irányító fúvókává kell átalakítani a fúvókához (4-7 ábra E) biztosított megfelelő rács (7. ábra, P) beillesztésével.



Polski	中文		
MONTAŻ	安装		
Urządzenie jest dostarczane w stanie przygotowanym do rozpylania produktów płynnych. Dostępny jest zestaw umożliwiający stosowanie proszku. Urządzenie wygląda jak na Rys.1. Montaż rur/uchwyty - Umocować uchwyt (A, Rys.1-5) na rurze (B), zwracając uwagę aby dokładnie wsadzić wgłębienie (C, Rys. 2) uchwyty do osady (D, Rys. 3) rury. - Zamontować dwie części (E-F, Rys. 4) rozpylacza na rurze rozpylającej (B), dokręcając je śrubą (G). Górna część dyszy rozpylającej (E) służy do uzyskania maksymalnego zasięgu rozpylania płynów (Rys. 6). - Połączyć wąż (H, Rys. 5) z rurą wychodzącą z wornika (L) przy pomocy zacisku (M). - Połączyć rurę wodną (N, Rys. 5), do czopów rury (B) i dyfuzora (F). Rys. 8 - Aby uzyskać precyzyjny kierunek rozpylania płynów należy przekształcić dyszę rozpylającą na dyszę kierunkową, zakładając w tym celu specjalną siatkę (P, Rys. 7) dostarczaną jako wyposażenie dyszy (E, Rys. 4-7).	标准的型号包装成喷雾机；另外加装一套附件可用于喷粉。 装配好的机器如图1所示。 喷雾管/手柄的安装 - 将手柄A (图1-5)装在喷雾管B上，注意手柄的凹口C (图2)应插入喷雾管的底座D (图3)上。 - 将雾化装置上的两个部件E-F (图4)安装在喷雾管B上，并用螺丝G固定。 雾化嘴E的上部分用于大面积喷射药液(图6)。 - 通过紧管箍M将管H (图5)连接到风机出口管L。 - 连接水管N (图5)，将之固定在喷雾管B及雾化装置F的销子上。 图8 - 为准确地喷射药液，雾化嘴可以通过装上随附的特殊方向调节小网P (图7)而转化成是一个偏转喷嘴E (图4-7)。		

BENZIN - BENZÍN БЕНЗИН - BENZIN BENZNYN - 汽油				YAĞ - OLEJ - МАСЛО - OLAJ - OLEJU - 机油			
				4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1	
5 /				200 cm ³	100 cm ³	50 cm ³	
10 /				400 cm ³	200 cm ³	100 cm ³	
25 /				1000 cm ³	500 cm ³	250 cm ³	
US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1	5.12	2.56	1.28	1	6.4	3.2	1.6
2	10.24	5.12	2.56	2	12.8	6.4	3.2
5	25.6	12.8	6.4	5	32	16	8



Türkçe

MOTORUN ÇALITIRILMASI

BENZIN YAĞ KARIŞIMI (Şekil 9-10-11)
% 4'lük (25:1) yağ/benzin karışımı kullanın.
Özel Oleo-Mac **PROSINT** yağı kullanıyorsanız %2'lik (50:1) yağ/benzin karışımı hazırlayın.
Özel Oleo-Mac **eXtrasint** yağı kullanıyorsanız %1'lik (100:1) yağ/benzin karışımı hazırlayın.

⚠ DİKKAT - İki zamanlı motorların beygir güçleri belirlidir. **Motoru gücünde kullanmak için 90 oktandan yüksek süper, kurşunlu ya da kurşunsuz benzin kullanmanızı öneririz. Karışımı yalnız iki zamanlı motorlar için kullanılan yağla hazırlayın.** Yakıt bidonunu depoyu doldurmadan önce iyice çalkalayın. Yakıt/yağ karışımını koyarken (Şekil 12) etrafta ateş olmamalı ve motor durmuş olmalıdır. Depo kapağını açmadan önce yakıtın dökülmesini önlemek için makinayı düz ve sağlam bir zemine koyun. Benzin-yağ karışımı buharlaşacağından, deponun 3/4'ünü doldurun. Kullanacağınız kadar karışım hazırlayın. Karışımı yakıt deposunda ya da bidonda uzun süre bırakmayın.

⚠ DİKKAT: Motor ısındıktan sonra jigleyle çalıştırmayın.

Hızlandırma kolunun (B, Şekil 15) doğru bir şekilde çalıştığından ve hız sınırlayıcısının (C) minimum konumunda olduğundan emin olunuz.
Kontakt düğmesini (A, Şekil 15) "START" a getirin.
Yakıt vanasını "ON" a getirerek açın (Şekil 13).
Jigle kolunu (1) (Şekil 14) "CLOSE" a getirin (bunu yalnız motor soğuksa yapın).
Makinayı sıkıca tutarak, starter ipini yavaşça, dirençle karşılaşıncaya kadar çekin. Sonra sertçe bir kez daha çekin (Şekil 16). Motor ateşleme yapana kadar bu işlemi tekrarlayın.
Motor ateşleme yaptıktan sonra jigle kolunu (1) (Şekil 14) "OPEN" a getirerek motor çalışmaya başlayıncaya kadar starter ipini çekin.

Česky

STARTOVÁNÍ

PALÍVOVÁ SMĚS (Obr. 9-10-11)
Používejte 4% směs oleje a benzínu (1:25).
Při použití **PROSINT** oleje Oleo-Mac používejte směs 2% (50:1).
Při použití **eXtrasint** oleje Oleo-Mac používejte směs 1% (100:1).

⚠ UPOZORNĚNÍ - Dvoudobé motory mají vysoký výkon a proto je nutné používat **bezolovnatý benzin s oktanovým číslem nejméně 90**. Při přípravě směsi paliva používejte pouze olej pro vysokootáčkové dvoudobé motory výkonové třídy **TC podle API**. Před plněním paliva do nádrže protřepejte kanystr s palivem. Doplnění paliva (Obr. 12) provádějte pouze při vypnutém motoru a v bezpečné vzdálenosti od otevřeného ohně. Před odšroubováním víčka palivové nádrže, postavte rosič na pevný rovný podklad. Palivovou nádrž plňte pouze do 3/4, ponechte prostor pro expanzi paliva. Připravte pouze takové množství paliva, které potřebujete na práci. Dlouhodobé skladování palivové směsi (více než 1 měsíc) znehodnocuje směs.

STARTOVÁNÍ MOTORU

Zkontrolujte, zda páčka plynu (B, obr. 15) správně funguje a zda je aretace plynu (C) nastavena na minimum.
Dejte spínač zapalování (Obr. 15) do polohy pro startování "START".
Otevřete palivový kohout otočením do polohy "ON" (Obr.13).
Páku sytiče (1) (Obr. 14) dejte do polohy zavřeno "CLOSE" (pouze pro studený motor).
Pevně přidržte rosič a pomalu zatáhněte za šňůru startéru, až narazíte na odpor. Potom několikrát prudce zatáhněte do prvního naskočení motoru. Jakmile má motor snahu naskočit, vraťte páčku sytiče do polohy "OPEN" a opakujte startování, dokud motor nenaskočí (Obr.16).

⚠ UPOZORNĚNÍ: Pokud je motor zahřátý, nepoužívejte již znovu při startování sytič.

Русский

ВКЛЮЧЕНИЕ

Горючая смесь (рис. 9-10-11)
Для приготовления горючей смеси необходимо соблюдать следующее соотношение масла и бензина: **4% горючая смесь (25:1)**.
С маслом **PROSINT** Oleo-Mac – используется соотношение **(50:1)** (2% горючая смесь).
С маслом **eXtrasint** Oleo-Mac – используется соотношение **(100:1)** (1% горючая смесь).

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – 2-тактные двигатели очень мощные, поэтому рекомендуется использовать этилированный бензин с октановым числом не ниже 90. Для приготовления горючей смеси используйте масло, предназначенное только для двухтактных двигателей. Перед заправкой топливного бака тщательно встряхните канистру с бензином (рис. 12). Заполняйте бензобак горючей смесью только при выключенном двигателе и вдали от огнеопасных предметов. Перед тем, как открутить крышку бака, поставьте воздухоудку на ровную поверхность, чтобы избежать попадания топлива на воздухоудку. Каждый раз перед началом работы рекомендуется готовить лишь необходимое количество горючей смеси. Нельзя оставлять топливо в бензобаке или в канистре в течение долгого периода времени.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ - чтобы начать работу при нагретом двигателе не рекомендуется использовать воздушную заслонку.

Убедиться в том, что рычаг акселератора (B, рис. 15) работает должным образом и ограничить акселератора (C) установлен в положении, соответствующем минимуму.
Установить выключатель (рис. 15) в позицию "START" (пуск).
Установите рычаг подачи топлива в позицию "ON" (включить) (рис. 13).
Установите рычаг воздушной заслонки (1, рис. 14) в позицию "CLOSE" (закрыть) (только для холодного двигателя).
Крепко держа агрегат, дергайте ручку стартера до возникновения сопротивления, затем резко, одним рывком, дерните ручку (рис. 16).
Продолжайте выполнять вышеописанные действия до тех пор, пока двигатель не прогреется.
Затем установите рычаг воздушной заслонки (1, рис. 14) в позицию "OPEN" (открыть) и снова дерните ручку стартера так, чтобы заработал двигатель.

Magyar

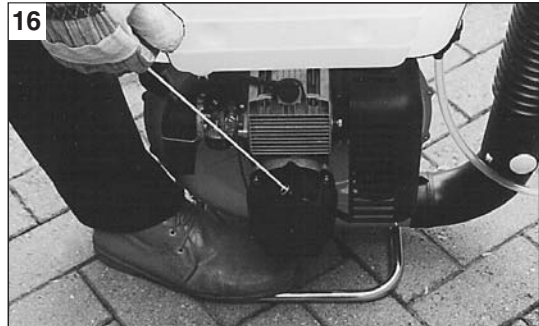
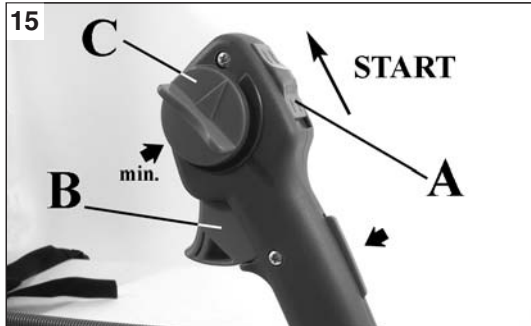
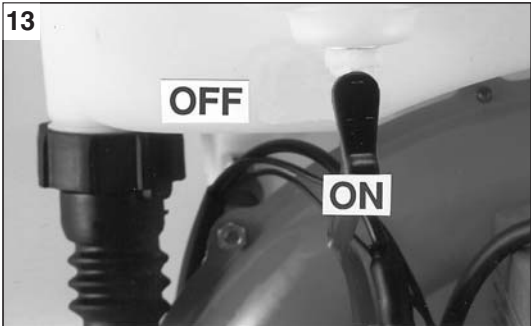
ÖSSZESZERELÉS

ÜZEMANYAG KEVERÉK (9-10-11 ábrák)
4%-os – 25:1 - (olaj-benzin) keveréket használjunk üzemanyagként.
PROSINT Oleo-Mac olajjal **2%-os – 50:1** – keveréket használjunk.
eXtrasint Oleo-Mac olajjal **1%-os – 100:1** – keveréket használjunk.

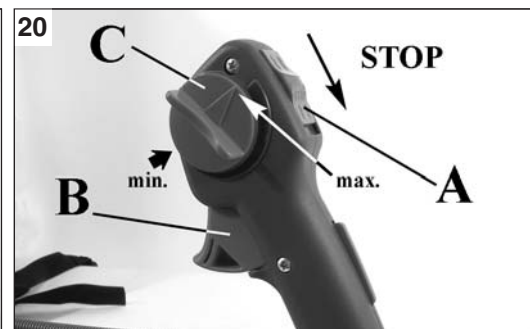
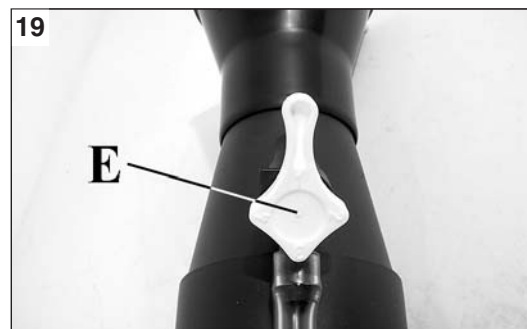
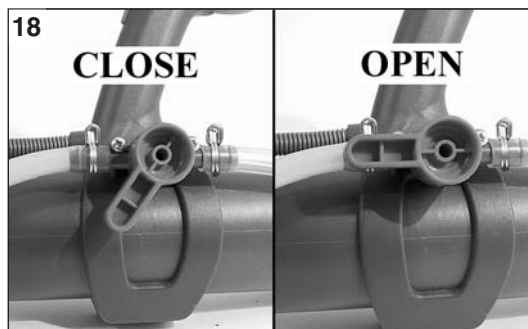
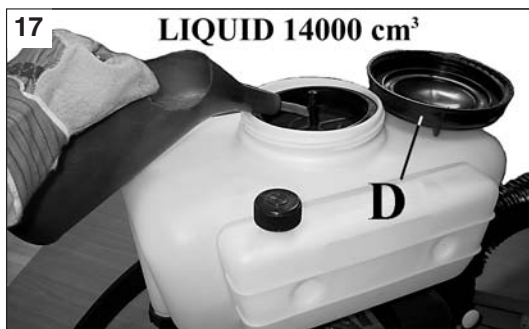
⚠ FIGYELEM – A kétütemű motorok speciális nagyteljesítményű motorok, ezért javasoljuk, hogy **90-nél nem kisebb oktánszámú, ismert márkájú, ólmozott vagy ólommentes szuper benzint használjunk.** A keverék készítéséhez csak **speciális, kétütemű motorokhoz való olajat használjunk.** Az üzemanyag feltöltést megelőzően a keverék tartályát rázzuk fel. Az üzemanyag-feltöltést (12. ábra) mindig álló motorral és nyílt lángtól távol végezzük. A tartályok sapkájának lecsavarása előtt a motoros fűrészt helyezzük biztos vízszintes alapra, úgy, hogy ne borulhasson fel. Csak a használatához szükséges mennyiségű keveréket készítsük el, a keverőtartályban vagy az üzemanyagtartályban ne álljon sokáig az üzemanyag.

⚠ FIGYELEM – Amikor a motor már meleg, ne használjuk az önindítót az indításhoz.

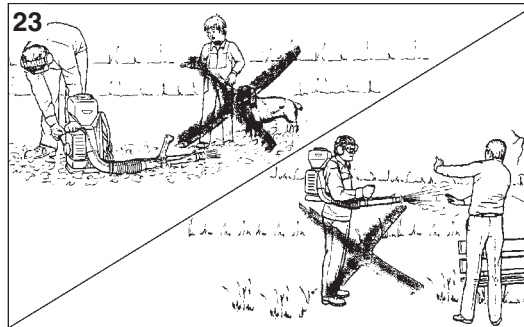
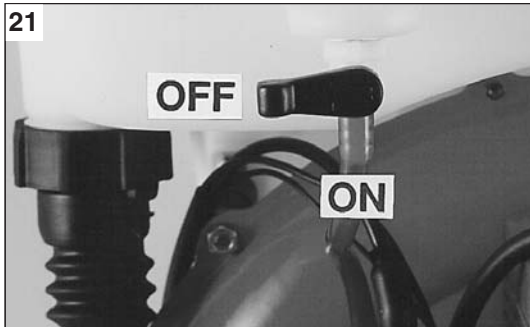
Ellenőrizzük, hogy a gyorsítókár (B, 15. ábra) helyesen működik-e, valamint, hogy a sebességkorlátozó (C) a minimumra van-e állítva.
A megszakítót (15 ábra) hozzuk „START” helyzetbe. Nyissuk ki az üzemanyagcsapot „ON” állásba (13 ábra)
Az (1) kart (14. ábra) állítsuk „CLOSE” pozícióba (csak hideg motoros indításhoz).
Tartsuk erősen a gépet, az indítómarkolatot lassan húzzuk felfelé, amíg ellenállást nem tapasztalunk, ekkor erősen húzzuk felfelé, mindaddig, amíg a motor hangja nem hallatszik (16. ábra).
Ekkor az (1) kart (14. ábra) engedjük vissza „OPEN” állásba, majd néhányszor határozottan húzzuk meg a kart, amíg a motor be nem indul.



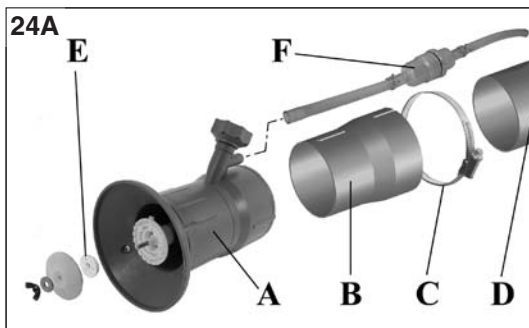
Polski	中文		
URUCHAMIANIE	启动		
MIESZANKA PALIWA (Rys.9-10-11) Stosować paliwo (mieszanke oleju i benzyny) w stosunku 4% (25:1). Stosując olej PROSINT Oleo-Mac używać mieszanki 2% (50:1). Stosując olej eXtrasint Oleo-Mac używać mieszanki 1% (100:1). UWAGA - Silniki dwusuwowe posiadają specjalną, wysoką moc. Zalecamy więc stosowanie benzyny super ołowionej lub bezołowiowej znanej marki, o ilości oktanów nie mniejszej niż 90. Przygotowując mieszankę stosować wyłącznie specjalne oleje do silników dwusuwowych. Wstrząsnąć kanistrem z mieszanką przed waniem jej do zbiornika. Wlewać paliwo do zbiornika (Rys.12) zawsze przy wyłączonym silniku i daleko od płomieni. Przed odkręceniem korka zbiornika paliwa należy położyć rozpylacz na płaskim, twardym podłożu w taki sposób, aby się nie przewrócił. Przygotować tylko tyle mieszanki ile potrzeba do pracy; nie pozostawiać mieszanki w zbiorniku lub w kanistrze zbyt długo. UWAGA - Gdy silnik jest rozgrzany, nie używać rozrusznika do uruchamiania. Upewnić się, że dźwignia przyspieszenia (B, Rys.15) działa prawidłowo i ogranicznik przyspieszenia (C) jest ustawiony na minimum. Ustawić wyłącznik (Rys. 15) w pozycji "START". Odkręcić kurek paliwa ustawiając go w pozycji "ON" (Rys. 13). Ustawić dźwignię (1) (Rys. 14) w pozycji "CLOSE" (tylko przy włączaniu, gdy silnik jest zimny). Trzymając urządzenie w stabilnej pozycji pociągać powoli uchwyt rozruchowy, aż do napotkania oporu, następnie pociągać energicznie, aż silnik zacznie dawać oznaki rozruchu (Rys. 16). Ustawić wówczas dźwignię (1) (Rys. 14) w pozycji "OPEN" i pociągnąć zdecydowanie kilka razy, aż silnik zacznie pracować.	燃油的混合(图9-10-11) 使用4% (25:1)的机油/汽油混合物。 使用2% (50:1) PROSINT Oleo-Mac油混合物。 使用1% (100:1) eXtraisnt Oleo-Mac油混合物。 警告！ - 两冲程的发动机具有强大的功率，因此特别推荐使用知名、含铅或不含铅，额定辛烷值不低于90的优质汽油。混合油时，只能使用二冲程发动机专用油。加油前先摇匀油桶中的油料，加入燃油(图12)时要关闭发动机并远离明火。拧开燃料箱盖前，把机器置于平稳的地方防止燃料溢出，每次工作只准备相应量的燃油，燃料不能在燃料箱中或在容器中放置太久。 警告！ - 发动机一旦升温后不准再使用阻风门启动。 确认油门控制杆B (图15)工作正常，油门限制器C处于最小位置。 将开关A (图15)打在“START”位置。 打开燃料阀，将其置于“ON”的位置(图13)。 将阻气阀1 (图14)置于“CLOSE”位置(仅用于发动机冷启动)。 紧握机器，拉启动手柄直至遇到阻力，然后迅速大力拉一下(图16)。 重复该动作直至发动机打着。 然后将阻气阀1 (图14)打到“OPEN”位置，重新拉启动手柄直到发动机启动。		



Türkçe	Česky	Русский	Magyar
KULLANIMI - MOTORUN DURDURULMASI	POUŽITÍ - ZASTAVENÍ MOTORU	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ - ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	HASZNÁLAT - A MOTOR LEÁLLÍTÁSA
KULLANIMI - Kimyasal madde deposunu doldurun (Şekil 17). Kapağı (D) sıkın ve sızıntı olmadığından emin olun. - Sayfa 10'da belirtilen şekilde motoru çalıştırın. - Sıvı vanasını OPEN'a getirerek açın (Şekil 18). - Sıvı çıkış miktarını flovmetre (E) vasıtasıyla ayarlayın (Şekil 19). Hava üfleme jetinin hızı, kısma vanası ile ayarlanabilir (B, Şekil 20). Daha sonraki bir iş için daha uygun bir hız seçiniz. Ayarları yaptıktan sonra, bu ayarları korumak ve daha sonra tekrar aynı ayarlara getirmek için hız sınırlayıcısını kullanmak mümkündür (C, Şekil 20). Maksimum ayar, sınırlayıcı (C) tam olarak yukarı konuma getirildiğinde elde edilir. ⚠ DİKKAT! – Otomizatörün doğru kullanımı için, atma borusunun baş kısmı (L, Şekil 22) (döner kısımdan körüğe kadar) yatay tutulmalıdır. ⚠ DİKKAT – Ortam şartlarını kontrol ediniz: diğer kişilere veya hayvanlara doğru üfleme yapmayınız (Şekil 23). Üfleme yapan kişi yüksek hızla fırlatabilir. ⚠ DİKKAT: İşiniz bittiğinde (Şekil 18), motoru durdurmadan önce sıvı vanasını kapatın. MOTORUN DURDURULMASI Sınırlayıcı/hız manivelasını (B, Şekil 20) minimum (C) ayarına getiriniz. Yakıt vanasını "OFF" a getirerek kapatın (Şekil 21). Kontak düğmesini (A) STOP'a getirerek motoru durdurun (Şekil 20).	POUŽITÍ - Naplňte nádrž na postřik chemikálií (Obr. 17). Utáhněte víčko (D) a zkontrolujte těsnost. - Nastartujte motor podle předcházejících instrukcí. - Otevřete kohout přívodu postřikovací kapaliny (Obr.18). - Seřídte průtok postřikovací kapaliny použitím regulátoru průtoku (E, Obr. 19). Rychlost vzduchového foukacího proudu se řídí pomocí páčky plynu (B, obr. 20). Zvolte rychlost, která se nejlépe hodí k provedení daného úkolu. Po zvolení rychlosti je možné ji udržovat a opět rychle přesně nalézt za použití pomoci aretace plynu (C, obr. 20). Maximální režimu dosáhnete nastavením omezovače (C) do úplně horní polohy. ⚠ UPOZORNĚNÍ! – Ke správnému fungování rozprašovače je nutné, aby počáteční vedení vypouštěcí trubice (L, Obr. 22) (od vnitřního závitu až po rozprašovač) bylo ve vodorovné poloze. ⚠ UPOZORNĚNÍ ! - Sledujte pracovní okolí: nikdy nesměřujte vyfukovaný vzduch na jiné osoby nebo na zvířata (obr. 23). Malé předměty by fukar mohl prudce odfouknout do výšky. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Po skončení práce, před zastavením motoru, uzavřete kohout přívodu postřikovací kapaliny (Obr. 18). ZASTAVENÍ MOTORU Páčku plynu (B, obr. 20) a omezovač (C) uveďte do minimální polohy. Uzavřete kohout přívodu paliva otočením zpět do polohy uzavřeno "OFF" (Obr.21). Vypněte motor, přesunutím vypínače zapalování (A) do polohy STOP (Obr.20).	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ - Заполните бак для химических смесей (рис. 17). Плотнo закройте крышку (D) и проверьте уплотняющую прокладку. - Включите двигатель, соблюдая вышеуказанные правила (см. "Запуск распылителя"). - Откройте кран жидкости (рис. 18). - Регулируйте выброс жидкости, используя дозатор подачи воды (E, рис. 19). Скорость выброса воздуха регулируется с помощью акселератора (B, Рис. 20). Слдует выбирать скорость, соответствующую конкретному случаю использования. После того как скорость была определена, для сохранения этого значения, а также для быстрого точного восстановления той же скорости может быть использован ограничитель ускорения (C, Рис. 20). Режим работы с максимальной скоростью достигается, когда ограничитель (C) установлен в предельно верхнее положение. ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! – для правильного использования распылителя первая секция трубы распылителя (L, рис. 22) должна быть в горизонтальном положении (от кожуха вентилятора до ребристой секции трубы). ⚠ ВНИМАНИЕ - Необходимо контролировать рабочую зону: никогда не направляйте струю в сторону людей или животных (Рис. 23). Воздуходувка может разбрасывать мелкие предметы с большой скоростью. ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Когда работа закончена, закройте кран жидкости прежде чем остановить мотор (рис. 18). ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Установить рычаг акселератора (B, рис. 20) и ограничитель акселератора (C) в положение, соответствующее минимуму. Закройте кран подачи топлива, установив его в позицию "OFF" (выключить) (рис. 21). Выключите двигатель, установив выключатель ON/OFF (A) в позицию "STOP" (стоп) (рис. 20).	HASZNÁLAT - Töltsük fel a folyadék tartályt (17. ábra). Zárjuk le a (D) kupakkal, ellenőrizzük a lezárást. - A mellékelt eljárás szerint (10. oldal) indítsuk be a motort. - Nyissuk ki a folyadékcsapot (18. ábra). - A (E) adagoló segítségével szabályozzuk a folyadékkáramlást (19. ábra). A befújt levegő sebességét a gyorsítóval lehet állítani (B, 20. ábra). Az alkalmazás típusának megfelelően válasszuk ki a megfelelő sebességet. Ha megtartásuk a megfelelő sebességet, annak fenntartása és gyors és pontos újra beállításuk a gyorsítós korlátozóval (C, 20. ábra) lehetséges. A maximális üzemet akkor lehet elérni, amikor a korlátozó (C) teljesen felfelé mutat. ⚠ FIGYELEM! – A permetező helyes használatához a folyadékcső első szakaszát (a csigától a fúvókáig – 22. ábra, L) vízszintesen kell tartani. ⚠ FIGYELEM - Ellenőrizzük a környezeti feltételeket: a befúvás soha ne történjen emberek, vagy állatok irányában (23. ábra). A fúvóka kis tárgyakat nagy sebességgel magasra fölfújhat. ⚠ FIGYELEM! – A munka befejeztével a motor leállítása előtt zárjuk el a folyadékcsapot (18. ábra). A MOTOR LEÁLLÍTÁSA A gyorsítókart (B, 20. ábra) és a korlátozót (C) állítsuk a minimumra. Zárjuk el az üzemanyagcsapot, állítsuk „OFF” pozícióba (21. ábra). Kapcsoljuk ki a motort, az (A) földkapcsolót állítsuk STOP pozícióba (20. ábra).

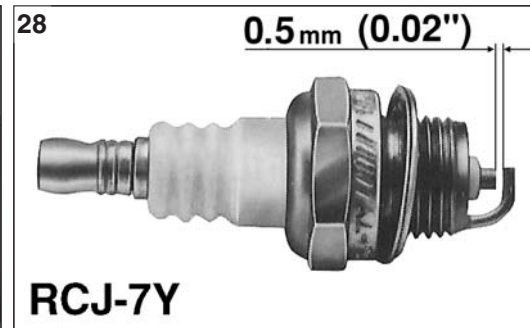
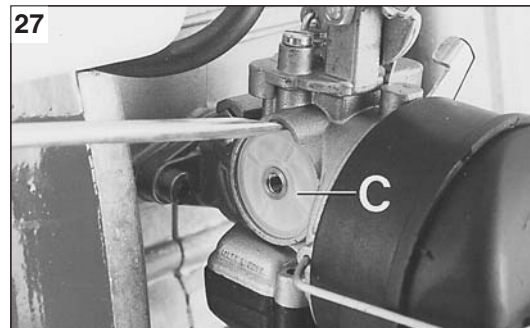
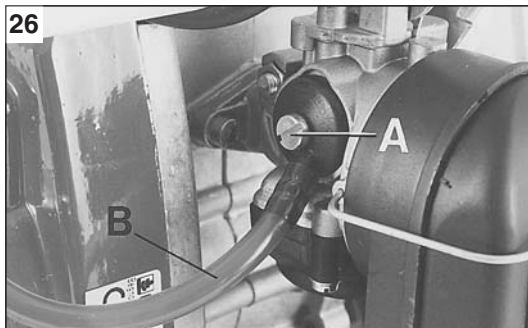
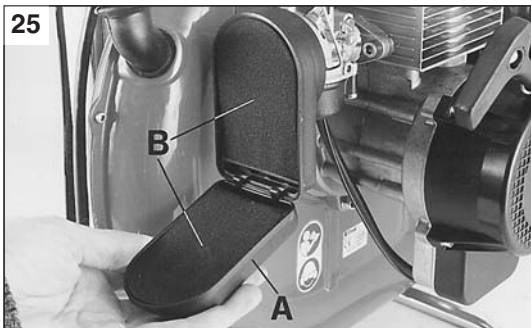


Polski	中文		
UŻYTKOWANIE - ZATRZYMANIE SILNIKA	使用 - 停止发动机		
UŻYTKOWANIE - Napełnić zbiornik płynem (Rys.17). Zamknąć korek (D) upewniając się, że jest on szczelny. - Włączyć silnik postępując zgodnie z załączonymi procedurami (Str.10) - Odkręcić kurek z płynem (Rys.18). - Wyregulować przepływ płynu za pomocą dozownika (E, Rys.19). Prędkość rzutu powietrza rozpylacza można regulować za pośrednictwem przyspiesznika (B, Rys. 20). Najodpowiedniejszą prędkość ustalać w zależności od rodzaju pracy. Po znalezieniu odpowiedniej prędkości, można ją utrzymać i ponownie odnaleźć przy pomocy ogranicznika przyspieszenia (C, Rys. 20). Maksymalną liczbę obrotów silnika można uzyskać wtedy, gdy ogranicznik (C) jest całkowicie podniesiony do góry. ! UWAGA! - Aby rozpylacz działał prawidłowo, początkowy odcinek rury rozpylającej (L, Rys.22) (od ślimaka do mieszka) powinien być utrzymywany w pozycji poziomej. ! UWAGA - Skontrolować otaczające środowisko: nigdy nie rozpylać w kierunku innych osób lub zwierząt (Rys. 23). Z rozpylacza mogą wyskakiwać małe przedmioty o dużej prędkości. ! UWAGA - Zakręcić kurek płynów po zakończeniu pracy, przed zatrzymaniem silnika (Rys.18). ZATRZYMYWANIE SILNIKA Ustawić dźwignię przyspieszenia (B, Rys. 20) i ogranicznik (C) w pozycji minimalnej. Zakręcić kurek z paliwem, ustawiając go w pozycji "OFF" (Rys.21). Wyłączyć silnik ustawiając wyłącznik prądu (A) w pozycji STOP (Rys.20).	使用 - 加化学药品(图17)。旋紧盖子D并检查是否密封。 - 按所附的说明书启动发动机(第11页)。 - 打开液体阀(图18)。 - 用流量计E(图19)调节液体流量。 喷气速度由油门控制杆B(图20)控制。根据使用情况选择最适当的速度。一旦设定速度,可利用油门限制器C(图20)保持并准确快速地达到此速度。当油门限制器C完全打向上面时,将达到最高速度。 ! 警告! - 为正确使用喷雾机, 喷雾管的第一部份L(图22)(从风机出风口到有筋纹的部分)必须保持水平。 ! 警告 - 检查周围环境: 切勿喷向他人或动物(图23)。 喷雾机可能会令细小物品高速向上喷溅。 ! 警告 - 工作完成后, 在发动机停止前要关上液体阀(图18)。 停止发动机 将油门控制杆B(图20)及油门限制器C设在最小位置。关上燃料阀, 转回OFF位置(图21)。关闭发动机, 将开关A打在STOP位置(图20)。		



Türkçe	Česky	Русский	Magyar
KULLANIMI	POUŽITÍ	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	HASZNÁLAT
Kit ULV p.n. 365200203 (opsiyonel) Difüzör serisini çıkartınız ve yerine yenisini (A, 24A) adaptörü (B) kullanmak suretiyle atomizörün (D) borusuna/kovanına (C) kelepçesi vasıtasıyla takınız. Daha kapsamlı bir fıskiye etkisi için ULV disketini (E) ve sıvı filtresini (F) takmak gerekmektedir. Bu en son takacagparçayı mevcut PVC'de borunun yerine takınız. ⚠ DİKKAT: Sıvı filtresi (F) tertibatında, kavrama pozisyonunu belirledikten sonra, kesmek suretiyle PVC'ye iki adet boru takınız. Kit iki adet jet p.n. 365100062 (opsiyonel) Makine, operatörün verilen sıvı ile çift uygulama yapmasını sağlayan iki adet jet (opsiyonel) uygulaması yapabilecek şekilde tasarlanmıştır (Şekil 24B).	Kit ULV p.n. 365200203 (volitelné) Odmontujte sériový rozprašovač a namontujte nový (A, 24A) s použitím redukce (B), kterou je nutné namontovat na rozprašovací trubku (D) rozprašovače pomocí svorky (C). K dokonalejšímu rozprašování namontujte disk ULV (E) a kapalinový filtr (F). Na místo trubky z PVC namontujte kapalinový filtr. ⚠ POZOR: Při montáži kapalinového filtru (F) upravte dvě trubky z PVC tak, že je po stanovení správné polohy držadla oříznete. Kit dvojitou trysku p.n. 365100062 (volitelné) Na přístroj je možné nasadit dvojitou trysku (volitelné), která pracovníkovi umožňuje využití dvojího proudu kapaliny (obr. 24B).	Kit ULV p.n. 365200203 (опция) Снимите серийный диффузор и установите вместо него новый (A, 24A), используя адаптер (B), закрепляемый на напорной трубке (D) пульверизатора с помощью хомута (C). Для достижения большего распыления необходимо установить жиклер ULV (E) и жидкостной фильтр (F). Этот последний следует установить на место имеющейся ПХВ трубки. ⚠ ВНИМАНИЕ: при установке жидкостного фильтра (F) подгоните длину обеих ПХВ трубок, обрезав их в соответствии с нужным положением ручки. Kit двойной насадки p.n. 365100062 (опция) В машине предусмотрена возможность установки двойной насадки (опция), позволяющей оператору производить двойную обработку (Рис. 24B).	Kit ULV p.n. 365200203 (külön rendelhető) Szerelje le a széria szórófejet (A, 24A) és szerelje fel az újat a (B) adapter segítségével, amit a (C) bilincs alkalmazásával kell a porlasztó (D) indítócsövéhez rögzíteni. A hatékonyabb porlasztás érdekében fel kell szerelni az (E) ULV tárcsát és a (F) folyadékszűrőt. Ez utóbbit a meglevő PVC cső helyébe kell felszerelni. ⚠ FIGYELEM! A (F) folyadékszűrő felszerelésekor úgy illessze össze a két PVC csövet, hogy a markolat pontos helyének meghatározását követően elvágja azokat. Kit dupla jettel p.n. 365100062 (külön rendelhető) A gép dupla jettel (külön rendelhető) is működtethető, ez lehetővé teszi a gépkezelő számára, hogy a folyadékokkal dupla kezelést hajtson végre (24B. ábra).

Polski	中文		
UŻYTKOWANIE	使用		
Kit ULV p.n. 365200203 (opcja) Zdemontować dyfuzor zakładany seryjnie i zamontować nowy (A, 24A), przy użyciu złączki zwężkowej (B), którą należy zamocować do rury wylotowej (D) atomizatora za pomocą opaski zaciskowej (C). Aby uzyskać zwiększone rozpylanie konieczne jest zamontowanie tarczy ULV (E) i filtra cieczy (F). Filtr należy zamontować w miejscu, gdzie znajdowała się rurka z PCV.  UWAGA: przy montażu filtra cieczy (F), dopasować dwie rurki z PCV, przycinając je po określeniu prawidłowego położenia uchwytu. Kit dwustrumieniowych p.n. 365100062 (opcja) Urządzenie jest przystosowane do zastosowań dwustrumieniowych (opcja), co umożliwi operatorowi przeprowadzenie podwójnego podawania płynów (Fig.24B).	p.n. 365200203 (备选) 拆除配套的扩散器并安装新的扩散器(A, 24A),安装时可利用承接管(B),此管应通过金属箍(C)固定在喷雾器的喷雾管(D)为使雾化良好,必须安装ULV小圆盘(E)及液体过滤器(F)。后者应取代现有PVC管。 注意: 安装液体过滤器(F)时,应调节两条PVC管,在找出手柄的正确位置后剪切适当的管长。 双喷 p.n. 365100062 (备选) 此机可作双喷(备选)应用,令操作者可用液体进行双重处理(图24B)。		

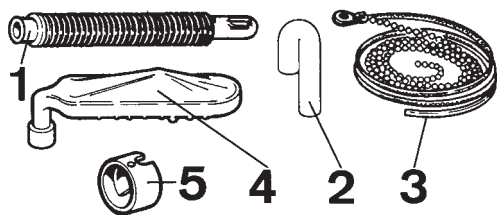


Türkçe	Česky	Русский	Magyar
BAKIMI - MOTORUN MUHAFAZASI	ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ – ХРАНЕНИЕ РАСПЫЛИТЕЛЯ	KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS
BAKIMI ⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. HAVA FİLTRESİ Her 8-10 saatte bir filtrenin kapağını (A, Şekil 25) ve filtreyi (B) çıkarın. Filtreyi (B) yumuşak bir fırçayla hafifçe silkeleyerek temizleyin. Filtre tıkalı olduğunda motor tekleyecek, daha çok yakıt tükettiği halde yeterli performansı gösteremeyecektir. YAKIT DEPOSU Karbüratör bağlantısının altındaki yakıt filtresini düzenli aralıklarla temizleyin. Her 50 saatte bir (Şekil 26-27) temizlemek için vidayı (A) gevşetip, hortumu (B) çıkarttıktan sonra filtreyi (C) zedelemeden çıkarın. Filtreyi, yanıcı bir deterjan olmayan temiz bir sıvı içerisinde (örneğin, ılık sabunlu su) temizleyiniz ve kurulayınız. Kirli filtre motorun çalışmasını zorlaştırarak makinanın verimini düşürecektir. BUJİ Bujiyi temizleyin ve elektrod mesafesini düzenli aralıklarla kontrol edin (Şekil 28). Champion RCJ-7Y veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız. ⚠ DİKKAT: Bakım işlemleri Yetkili Bakım Servisince yapılmalıdır. Sırt atomizörünün etkin çalışmasını sağlamak için tüm yedek PARÇALARIN ORJİNALLERİYLE değiştirilmesi gerektiğini unutmayın. MOTORUN MUHAFAZASI - Sırt atomizörünü uzun süre kullanmayacaksınız, temiz suyla bir kaç dakika çalıştırarak temizleyin. - Yakıt deposunu boşaltarak kapağını kapatın. - Bujiyi çıkarın, silindire az miktarda yağ koyun (Şekil 29). - Starter ipini bir kaç kez çekip krank milini döndürerek yağın dağılmasını sağlayın (Şekil 30). Bujiyi tekrar yerine takın. - Sırt atomizörünü kuru ve serin bir yerde, tercihen yerden yukarıda muhafaza edin.	ÚDRŽBA ⚠ UPOZORNĚNÍ - Při provádění údržby používejte vždy ochranné rukavice. Neprovádějte údržbu, pokud je motor horký. ČISTIČ VZDUCHU Každých 8-10 provozních hodin demontujte kryt filtru (A, Obr. 25) a vyjměte filtr (B). Prach vyklepte a filtr, kryt a držák očistěte měkkým štětcem. Při nasazování filtru zpět dbejte na to, aby těsně přiléhá k držáku filtru. Poškozený filtr vždy vyměňte. Pokud je vzduchový filtr zanešen, motor má nižší výkon a vyšší spotřebu. PALIVOVÝ ČISTIČ Pravidelně kontrolujte palivový čistič (je umístěn pod přírubou karburátoru). Při čištění (každých 50 hodin) (Obr.26-27), povolte šroub (A), demontujte spojkou (B) a vyjměte filtr (C), dávejte přitom pozor at jej nepoškodíte. Filtr umyjte v roztoku nehořlavého čistícího prostředku (např. v teplé mýdlové vodě) a dobře ho osušte. Znečištěný čistič způsobuje obtížné nastartování motoru a jeho nižší výkon. ZAPALOVACÍ SVÍČKA Pravidelně kontrolujte stav zapalovací svíčky (Obr. 28) a vzdálenost elektrod. Pokud je zakarbonovaná vyčistěte ji, popřípadě vyměňte. Používejte svíčku Champion RCJ-7Y nebo ekvivalentní zapalovací svíčku odporového typu. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Veškerá údržba, která není uvedena v tomto návodu k použití, musí být prováděna pouze autorizovanými servisními středisky. Aby byla zachována správná funkce rosiče, mějte na vědomí, že součásti mohou být zameňovány pouze ORIGINÁLNÍMI NÁHRADNÍMI DÍLY. SKLADOVÁNÍ - Pokud bude rosič po delší dobu skladován, proveďte kompletní údržbu stroje. - Vyprázdněte palivovou nádrž a víčko nasadte zpět. - Pečlivě očistěte motor, kovové části nakonzervujte olejem. - Demontujte zapalovací svíčku a nalijte malé množství oleje do válce (obr. 29). Protočte několikrát klikový hřídel zatažením za šňůru startéru tak, aby se olej dostal na všechna místa (obr. 30). Namontujte zpět zapalovací svíčku. - Rosič skladujte na suchém místě, nejlépe tak, aby neležel přímo na zemi a byl daleko od zdrojů tepla.	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР Каждые 8-10 часов работы снимайте крышку (A, рис. 25) с фильтра (B). Фильтр (B) должен быть очищен следующим образом: стряхнуть грязь (пыль) и прочистить сухой кисточкой. Работа двигателя нарушается, если фильтр засорен. ТОПЛИВНЫЙ БАК Периодически проверяйте фильтр топлива (который находится под карбюратором). Каждые 50 часов работы следует промывать фильтр бензином. Для этого необходимо (рис. 26-27): отвинтить шуруп (A), снять трубку (B), осторожно извлечь фильтр (C), стараясь не повредить его. Вымыть фильтр в чистом растворе горячего моющего средства (например, в теплой мыльной воде) и высушить его. При загрязненном фильтре затрудняется работа двигателя и его включение. СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ Очищайте свечу зажигания и периодически проверяйте расстояние между электродами (рис. 28). Используйте модель Champion RCJ-7Y или другую модель с тем же температурным режимом. ⚠ ВНИМАНИЕ: При неисправности распылителя обращайтесь в Сервисный центр. Все неисправные детали данного агрегата могут быть заменены только запчастями, приобретенными у фирмы-изготовителя. ХРАНЕНИЕ - Если распылитель не эксплуатируют в течение длительного периода времени, рекомендуется промывать его чистой водой, включая двигатель на несколько минут. - Опорожните топливный бак и закройте его крышкой. - Удалите свечу зажигания и добавьте небольшое количество масла в цилиндр (рис. 29). - Проверните коленчатый вал несколько раз, дернув ручку стартера, чтобы прокачать (распространить) масло (рис. 30). Вставьте свечу зажигания. - Храните распылитель в сухом месте, желательно не на полу, вдали от огнеопасных предметов.	KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS ⚠ FIGYELEM – Karbantartási műveletek végzésekor mindig viseljünk védőkesztyűt. Amikor a motor meleg ne végezzünk karbantartást. LEVEGŐSZŰRŐ Minden 8-10 üzemóra elteltével vegyük le a fedelet (25. ábra – A) és a szűrőt (B). A szűrőt (B) erősen rázzuk meg és puha ecsettel tisztítsuk. Az eltömődött szűrő miatt a motor szabálytalanul működik, növekszik a fogyasztás és csökken a teljesítmény. ÜZEMANYAGSZŰRŐ Rendszeresen ellenőrizzük az üzemanyagszűrő állapotát (ami a karburátor csatlakozása alatt található). A tisztításhoz (50 óránként végzendő) (26-27 ábra) csavarjuk le az (A) csavart, vegyük le a (B) csatlakozót és húzzuk ki a (C) szűrőt, vigyázva, hogy ne sértsük meg. Tisztít, nem gyúlékony mosószerrel (pl. meleg szappanos vízzel) mossuk le a szűrőt, majd szárítsuk meg. A szennyezett szűrő nehezíti a motor beindulását és csökkenti szolgáltatását. GYERTYA Javasoljuk a gyertya rendszeres tisztítását és az elektródák közötti távolság ellenőrzését (28. ábra). Champion RCJ-7Y gyertyát, vagy más azonos főfokú gyertyát használjunk. ⚠ FIGYELEM: A jelen kézikönyvben szereplő karbantartási műveleteket arra felhatalmazott szerviznek kell végeznie. Ne feledjük, hogy a permetező állandó és szabályos működésének biztosításához az esetleges alkatrészcsereknél kizárólag EREDETI ALKATRÉSZEKET alkalmazzunk. TÁROLÁS - Amikor hosszabb ideig állnia kell a gépnek, a permetezőt működtessük tiszta vízzel. - Távolítsuk el az üzemanyagot a tartályból és helyezzük vissza a tartállyaspakát. - Vegyük le a gyertyát, öntsünk egy kis olajat a hengerbe (29. ábra). - Az indításjíz segítségével forgassuk meg egy-néhányszor a motor tengelyét az olaj jobb eloszlásához (30. ábra). Helyezzük vissza a gyertyát. - Száraz helyen, lehetőleg a talajjal közvetlenül nem érintkezve és hőforrástól távol tároljuk a gépet.

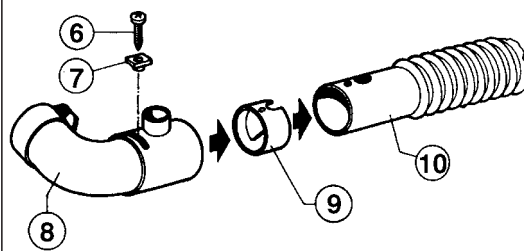


Polski	中文		
KONSERWACJA - SKŁADOWANIE	维护 - 贮存		
KONSERWACJA ⚠ UWAGA - Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany. FILTR POWIETRZA Co 8-10 godzin pracy zdjąć pokrywę (A, Rys.25) i filtr (B). Filtr (B) należy czyścić potrząsając nim dobrze oraz używając miękkiego pędzla. Zatkany filtr powoduje nieregularną pracę silnika, prowadząc do większego zużycia paliwa i zmniejszenia mocy. FILTR PALIWA Sprawdzać okresowo stan filtra paliwa (znajdujący się pod łącznikiem gaźnika). Aby go wyczyścić (co 50 godzin) (Rys. 26-27) należy odkręcić śrubę (A), wyjąć łącznik (B) i ostrożnie, aby go nie uszkodzić wyciągnąć filtr (C). Płukać filtr w płynnych środkach czystości, trudnozapalnych (np. ciepła woda z mydłem), po czym osuszyć go. Zabrudzony filtr powoduje trudności w uruchomieniu i zmniejsza osiągi silnika. ŚWIECA Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odległości elektrod (Rys.28). Używać świec Champion RCJ-7Y lub innych o takiej samej wartości cieplnej. ⚠ UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku, powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zagwarantować stałe i prawidłowe działanie rozpylacza, należy pamiętać, że przy ewentualnej wymianie części należy stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE. SKŁADOWANIE - Jeśli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy okres, należy uruchomić rozpylacz płynów stosując czystą wodę. - Spuścić paliwo ze zbiornika i z powrotem założyć korek. - Zdjąć świecę, wlać do cylindra trochę oleju (Rys.29). - Przekręcić kilka razy wał silnika za pomocą linki rozrusznika, aby rozprowadzić olej (Rys.30). Założyć świecę. - Przechowywać w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na posadzce i daleko od źródła ciepła.	维护 ⚠ 警告 - 进行维修保养时应戴防护手套。发动机仍热时切勿进行维修保养。 空气过滤器 每工作8-10小时，打开盖子A(图25)及过滤器B，清洗过滤器B时，一定要很好地摇一摇并用软刷洗干净。如果过滤器堵塞，发动机不能正常运转，从而消耗更多，效率更低。 燃料过滤器 定期检查燃料过滤器(在燃料箱连接管下方)。清洗(每工作50小时)(图26-27)时，拧松螺丝A，拆除连接管B并抽出过滤器C，小心不要损坏它。在干净、非易燃(如热皂水)的清洁剂中洗涤过滤器并抹干。脏的过滤器会导致发动机启动困难，工作效率低下。 火花塞 定期清洁火花塞并检查电极(图28)的距离。使用冠军牌RCJ-7Y或具有相同热等级的其它品牌的火花塞。 ⚠ 警告！ - 所有未在该手册中提到的维修保养操作，将由授权的服务中心进行。为保证喷雾机工作稳定正常，谨记更换零配件时只能换以原装零件。 贮存 - 当喷雾机长时间不用时，用清水让机器工作几分钟，彻底干燥机器。 - 倒空燃料箱并用盖子盖好。 - 旋开火花塞，往汽缸内倒进少量机油(图29)。 - 用起动绳把曲轴转动几下，使机油散布均匀(图30)，然后把火花塞装好。 - 存放在干燥处，最好不要与地面直接接触并远离热源。		

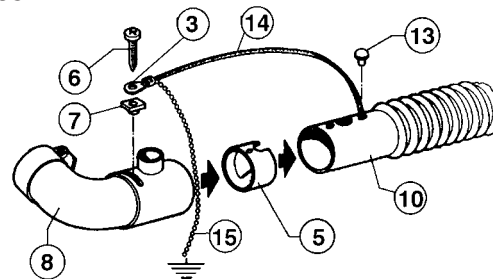
33



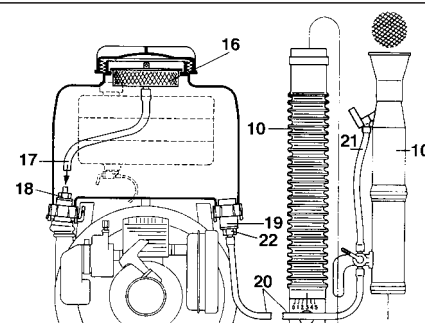
34



35



36



Türkçe

TOZ SPREYLEME

OPTIONAL

Toz spreyleme kiti (Şekil 33):

- 1) Esnek plastik boru
- 2) Flovmetre
- 3) Zincirli bakır kablo
- 4) Du borusu
- 5) Tozlama bileziği

ŞEKİL 34-35

- Vidayı (6) ve ara halkasını (7) çıkararak üfleme hortumunu (10) dirsekli borudan (8) çıkarın.
- Dirsek bileziğini (9) üfleme hortumundan (10) çıkararak yerine şekilde görüldüğü gibi tozlama bileziğini (5) takın.
- Üfleme hortumunu (10), ara halkasını (7), kısa zinciri (3) ve vidayı (6) geri monte edin. Üfleme hortumu (10) rahatça dönerek tozun dağılmasına izin vermelidir. Dönemesezse vidayı (6) gevşetin.
- Üfleme hortumundan (10) plastik tıpayı (13) çıkararak deliğe bakır kabloyu (14) sokun. Zincir (15) boşta kalarak, yere değmelidir.

ŞEKİL 36-37

- Kimyasal madde deposundan filtreyi (16), basınç hortumunu (17) ve nipel (18) çıkarın.
- Duş borusunu (4) flovmetreye (2) bağlayın.
- Bağlantıdan (19) su hortumlarını (20-21) ve nipel (22) çıkarın; esnek plastik borunun bir ucunu (1) bağlantıya (19), diğer ucunu da tıpayı (13) çıkardıktan sonra üfleme hortumuna (10) sokun.
- Toz miktarını kontrol etmek için, üfleme hortumunu (10) tıpanın (13) yakınındaki 0÷5 arasında derecelendirilmiş rakamlardan (12) birine doğru çevirin.



DİKKAT! – Bakır zinciri (3, Şekil 33) sürekli olarak kullanmanız büyük önem taşımaktadır. Kullanım ihmal, elektrostatik boşaltımdan dolayı kolayca alev alan tozların (kükürt, vs.) yanmasına neden olabilir.

Česky

PŘESTAVBA ROSIČE PRO PRÁŠKOVÁNÍ

PŘÍSLUŠENSTVÍ

Sada pro práškování (Obr. 33):

- 1) Ohebná plastová hadice
- 2) Regulátor průtoku
- 3) Měděný kabel s řetízem
- 4) Sběrná trubka
- 5) Pouzdro s deflektorem

OBR. 34-35

- Demontujte šroub (6), vložku (7) a vytáhněte trubici rosiče (10) z kolena (8).
- Demontujte pouzdro kolena (9) z trubice (10) a zaměňte jej za pouzdro s deflektorem (5). (Vsuňte pouzdro s deflektorem 5 jak je ukázáno na obrázku).
- Namontujte zpět trubici rosiče (10), vložku (7), očko řetízku (3) a šroub (6). Zkontrolujte zda lze otáčet trubicí (10), a je tak umožněno proudění prášku: pokud se trubice neotáčí, povolte šroub (6).
- Z trubice (10) odstraňte plastovou zášleпку (13), vsuňte do otvoru měděný kabel (14) a ponechejte řetízek (15) dotýkat se volné země.

OBR. 36-37

- Z nádržky na chemikálie vyjměte filtrační sítko (16), tlakovou hadici (17) a nátrubek (18).
- Připojte sběrnou trubku (4) a regulátor průtoku (2).
- Odpojte šroubení (19), hadici pro přívod postřiku (20-21) a nátrubek (22), namontujte ohebnou plastovou hadici (1), druhý konec nasadte na práškovací trubicí (10), po demontáži krytky (13).
- Regulace množství prášku se provádí otáčením trubice (10) do odpovídající polohy (12) - viz. stupnice v blízkosti krytky (13).



UPOZORNĚNÍ! – Používání měděného řetízku (obr. 33, 3) je velmi důležité. Bez tohoto řetízku může docházet ke spalování hořlavějších prachových částic (sira apod.) v důsledku elektrostatického výboje.

Русский

ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К ОПЕРАЦИИ РАСПЫЛЕНИЯ

ВОЗМОЖНАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОМПЛЕКТАЦИЯ

Комплект для распыления порошка (рис. 33):

- 1) Эластичная пластиковая трубка.
- 2) Труба распылителя.
- 3) Медный провод с цепочкой.
- 4) Трубка взбалтывания (перемешивания).
- 5) Дефлектор цилиндра.

РИС. 34-35

- Отвинтить шуруп (6), снять прокладку (7) и отсоединить трубу распылителя (10) от локтевого рукава (8).
- Извлечь цилиндр (9) из внутренней части трубы распылителя (10) и заменить его рукавом дефлектора (5) (установить дефлектор 5 как показано на рисунке).
- Соединить трубу распылителя (10), прокладку (шайбу 7), маленькую цепь (3) и шуруп (6). Проверьте, может ли труба распылителя (10) вращаться, распыляя материал; если она не вращается, ослабьте шуруп (6).
- Извлеките из трубы распылителя (10) пластиковую пробку (13) и вставьте в отверстие медный провод (14) так, чтобы цепь (15) свободно свисала до земли.

РИС. 36-37

- Извлечь из бака для химических смесей фильтр (16), трубку давления (17) и ниппель (18).
- Соединить трубку взбалтывания (4) с трубой распылителя (2).
- Отсоединить от муфты (19) трубки для жидкости (20-21) и ниппель (22); присоединить эластичную пластиковую трубу (1) к распылительной трубе (10) после снятия заглушки (13).
- Регулировать распыление порошка можно поворотом трубы распылителя (10), устанавливая разные положения (12), рядом с пробкой (13).



ВНИМАНИЕ! – Всегда используйте медную цепочку (3, Рис. 33). При отсутствии цепочки электростатически заряды могут вызывать загорание легковоспламеняющихся пылевидных материалов (сры и т.п.).

Magyar

A GÉP ÁTALAKÍTÁSA POROK SZÓRÁSÁRA

KÜLÖN RENDELHETO

Egységcsomag porok szóráshoz (33. ábra):

- 1) Tömlő
- 2) Adagoló
- 3) Vörösréz vezeték láncsal
- 4) Porkeverő egység
- 5) Bilincs terelővel

34. – 35. ábrák

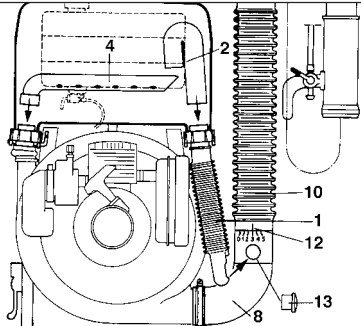
- Csavarjuk ki a (6) csavart, vegyük le a (7) távtartót és a (8) bilincsből húzzuk ki a (10) csövet.
- A (10) cső belsejéből távolítsuk el a (9) bilincset és helyezzük be az (5) terelővel ellátott bilincset (az ábrán jelzett oldalról helyezzük be az 5 bilincset).
- Szereljük össze a (10) csövet, a (7) távtartót, a (3) teljes láncot és a (6) csavart. Ellenőrizzük, hogy a (10) cső forog-e, lehetővé téve így a kimenő porok adagolását, ha akad, lazítsuk meg a (6) csavart.
- A (10) csőről vegyük le a (13) kupakot és a (14) rézvezetékot vezessük be a megfelelő nyílásba. Hagyjuk szabadon a (15) láncot, hogy a földre leérjen.

36.-37. ábrák

- A tartályról vegyük le a (16) szűrőt, a (17) csövet és a (18) csatlakozót.
- Helyezzük fel a (4) porkeverő egységet és a (2) adagolót.
- Vegyük le a (19) csatlakozóról a (20-21) átlátszó csövet és a (22) hollandert; helyezzük be az (1) tömlőt, melynek másik végét a (10) csőbe kell behelyezni a (13) zárókupak eltávolítása után.
- A (10) cső elfordításával lehet a por szórást szabályozni, a (13) kupak közelében jelzett (12) pozícióknak megfelelően.



FIGYELEM! – Nagyon fontos a kis rézlánc (33. ábra, 3) állandó használat. Ennek elmulasztása esetén ugyanis a gyúlékony porokat (kén, stb.) az elektrosztatikus kisülések könnyen begyűjthetik.



Polski	中文		
PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA PRODUKTÓW PROSZKOWYCH	改装机器用于喷粉作业		
OPCJA Zestaw do rozpylania proszków (Rys.33). 1) Przewód rurowy giętki 2) Dozownik 3) Przewód miedziany wraz z łańcuszkiem 4) Mieszalnik proszku 5) Tuleja z deflektorem RYS. 34-35 - Odkręcić śrubę (6), wyjąć przekładkę i wyjąć rurę rozpylającą (10) z tulei (8). - Wyjąć tuleję (9) znajdującą się wewnątrz rury rozpylającej (10) i wymienić ją na tuleję (5) z deflektorem (włożyć tuleję 5 od strony pokazanej na rysunku). - Założyć z powrotem rurę rozpylającą (10), przekładkę (7), łańcuszek (3) i śrubę (6). Sprawdzić, czy rura rozpylająca (10) może się obracać tak, aby umożliwić rozpylanie proszku u jej wylotu; jeśli rura jest zablokowana, złuzować śrubę (6). - Zdjąć z rury rozpylającej (10) korek (13) i włożyć do odpowiedniego otworu przewód miedziany (14). Pozostawić łańcuszek (15) tak, aby swobodnie dotykał podłoża. RYS.36-37 - Wyjąć ze zbiornika filtr (16), rurę (17) i łącznik (18). - Włożyć mieszalnik proszku (4) i dozownik (2). - Wyjąć z łącznika (19) rurę przezroczystą (20-21) i tuleję redukcyjną (22); włożyć do niego giętki przewód rurowy (1), drugi jego koniec należy włożyć do rury (10) po wyjęciu z niej korka (13). - Rozprowadzanie proszku jest regulowane poprzez obroty rury (10) w zależności od różnych pozycji (12) zaznaczonych obok korka (13). UWAGA: - Ciągłe używanie łańcuszka z miedzi (3, rys. 33) ma podstawowe znaczenie dla bezpieczeństwa. Niezastosowanie go może spowodować zapalenie się najbardziej palnych pyłów (siarka itp.) z powodu wyładowań elektrostatycznych.	备件 喷粉工具(图33): 1) 塑料软管 2) 流量计 3) 带链条的铜线 4) 输送管 5) 带导向板的套管 图34-35 - 拆除螺丝6, 取出隔片7, 并从弯管8中抽出喷射管10。 - 从喷射管10内抽出套管9, 并用带导向板的套管5替代(按图示的一侧插入套管5)。 - 重新组装喷射管10, 隔片7, 小链条3及螺丝6, 检查喷射管10是否可旋转, 以便让粉尖吹开, 如果不能旋转, 拧松螺丝6。 - 从喷射管10中拆除塑料盖13, 将铜线14插入孔中, 让链条15自由地与地面接触。 图36-37 - 从化学药品箱中取出过滤筛子16, 压力管17及接头18。 - 连接输送管4和流量计2。 - 从接头19拆除透明液体管20-21及接头22, 装上塑料软管1, 另一端则在拆下盖13后与喷射管10连接。 - 以盖13附近标示的各个位置12为准, 旋转喷射管10以调节喷粉。 警告! - 必须使用铜链条3(图33)。如不使用可能会因静电放电而造成较易燃粉末(如硫磺等)燃烧。		

TR CZ RUS	TEKNİK ÖZELLİKLERİ TECHNICKÉ ÚDAJE ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	H PL 中文	MŰSZAKI ADATOK DANE TECHNICZNE 技术参数	
--	--	--	--	--

Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели - Hengerúrtartalom - Pojemność silnika - 排量	cm³	72.4	
Motor - Двигатель - Silnik - 发动机		2 zamanlı - dvoudobý - 2-х тактный - ütemű - 2-suwowy - 2 冲程 ЕМАК	
Güç - Výkon - Мощность - Teljesítmény - Moc - 功率	kW	3.7 (SAE)	2.6 (DIN)
Maksimum Devir/dakika - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов - Maximális motorfordulat-szám - Maksymalna ilość obrotów silnika - 最大转速	min ⁻¹	6100	
Minimum Devir/dakika - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов - Minimális fordulatszám - Minimalna ilość obrotów silnika - 最小转速	min ⁻¹	2600	
Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Объем бензобака - Tartály úrtartalom - Pojemność zbiornika - 燃料箱容量	l	1.7	
Elektronik Ateşleme - Elektronické zapalování - Электронное зажигание - Elektromos gyújtás - Zapłon elektroniczny - 电子点火		Var - Ano - Да - Igen - Tak - 是	
Amortisör - Antivibrační systém - Система виброизоляции - Rezgégátló rendszer - Układ antywibracyjny - 抗振系统		Var - Ano - Да - Igen - Tak - 是	

TR SIRT ATOMİZÖRÜNÜN ÖZELLİKLERİ	H A PERMETEZŐ JELLEMZŐI	
CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL WŁAŚCIWOŚCI ROZPYLACZA	
RUS ХАРАКТЕРИСТИКИ РАСПЫЛИТЕЛЯ	中文 技术参数	

Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели - Hengerúrtartalom - Pojemność silnika - 排量	cm³	72.4
Maksimum Yatay sıvı Püskürtme - Max. rozsah postřikování ve vodorovném směru - Макс. горизонтальное расстояние выброса жидкости - Vízszintes folyadékszórás - Zasięg poziomy płynów - 液体最大水平范围	m	12 ÷ 14
Maksimum Dikey sıvı püskürtme - Max. rozsah postřikování ve svislém směru - Макс. высота выброса жидкости - Függőleges folyadékszórás - Zasięg pionowy płynów - 液体最大垂直范围	m	10 ÷ 12
Maksimum Yatay toz püskürtme - Max. rozsah práškování ve vodorovném směru - Макс. горизонтальное расстояние распыления порошка - Vízszintes porszórás - Zasięg poziomy proszków - 粉尘最大水平范围	m	14 ÷ 15
Maksimum Dikey Toz Püskürtme - Max. rozsah práškování ve svislém směru - Макс. высота распыления порошка - Függőleges porszórás - Zasięg pionowy proszków - 粉尘最大垂直范围	m	11 ÷ 13
Tozlama kapasitesi - Spotřeba prášku - Выброс порошка - Por kiszórás - Natężenie przepływu proszków - 粉尘排量	Kg/min	0.5 ÷ 3
Üfleme debisi - Průtočné množství vzduchu - Объем воздуха - Levegőfúvóka teljesítménye - Natężenie przepływu powietrza w wirniku - 送风机空气体积	m³/min	16
Sıvı püskürtme debisi - Spotřeba postřiku - Объем выброса жидкости - Folyadék kifúvás - Natężenie przepływu płynów - 液体排量	l/min	0.5 ÷ 3
Ağırlığı - Hmotnost - Вес - Tömeg - Ciężar - 重量	kg	12.5
Ebatları - Rozměry - Габаритные размеры - Méretek - Wymiary - 规格	mm	440 x 290 x 670
Ana Depo Hacmi - Objem nádrže rosiče - Объем основного бака - Fő tartály úrtartalom - Pojemność głównego zbiornika - 主缸容量	l	14
Hava Çıkış Hızı - Rychlost vzduchu na výstupu - Скорость выброса воздуха - Távozó levegő sebessége - Prędkość powietrza przy wylocie - 空气排出速度	m/s	120

Türkçe	Česky	Русский	Magyar
GARANTİ SERTİFİKASI	ZÁRUKA A SERVIS	ГАРАНТИЙНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО	GARANCIALEVÉL
Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanımlar için, satınalma tarihinden sonra yirmidört aylık süreyle kendi ürünleri için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanımlar durumunda altı ayla, kiralama durumunda ise üç ayla sınırlandırılmıştır. Garanti genel koşulları 1) Garanti, satınalma tarihinden itibaren geçerlilik kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalatтан kaynaklanan kusurlu parçaları, satış ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satılan üründen kaynaklanan kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satınalanı koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırmaz. 2) Teknik personel, organizasyonel koşulların verdiği sınırlar içerisinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır. 3) Garantide yer alan desteği talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satınalma faturasını ya da satınalma tarihini ispatlayan fişi göstermesi gereklidir. 4) Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar: - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması, - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı, - Makineye uygun olmayan yağ ya da yakıtın kullanımı, - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı, - Yetkili olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması. 5) İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır. 6) Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacı ile yapılan eklentilerini hariçte bırakılmaktadır. 7) Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlar ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır. 8) Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir. 9) Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir. 10) Garanti, uzun süreli kullanımdan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.	Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodeje. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery. UPOZORNĚNÍ: Vzhledem k překročení přípustných hodnot hluku a vibrací je obsluha stroje povinná dodržovat následující zásady: - Používat osobní ochranné pomůcky proti hluku, účinné v oblasti hladin hluku 90 dB(A). - Práce s rosičem musí být pravidelně přerušována přestávkami o trvání nejméně 10 minut a celková doba této práce nesmí u jednoho pracovníka přesáhnout úhrnnou dobu 120 minut. Pracovní postupy budou upraveny tak, aby z nich vyplývaly technologické přestávky vedoucí k přerušování expozice. - V době téchto přestávek, nezbytných ze zdravotnického hlediska, nesmí být pracovník vystaven působení nadměrného hluku a vibrací. - Při profesionálním nasazení (anebo při překročení výše uvedené maximální doby expozice) musí být místně příslušnému orgánu hygienické služby podán návrh na určení práce jako rizikové z hlediska hluku a vibrací.	Настоящая машина была разработана и изготовлена использованием наиболее современных технологических процессов. На выпускаемую им продукцию изготовитель предоставляет гарантию на следующие сроки, начиная со дня покупки: двадцать четыре месяца в случае частного или любительского пользования; шесть месяцев в случае профессионального пользования; три месяца, если машина дается напрокат. Общие гарантийные условия 1) Гарантия вступает в силу со дня покупки машины. Изготовитель, через его торговую сеть и центры сервисного обслуживания, обеспечивает безвозмездную замену дефектных частей в результате некачественных материалов, обработки и изготовления. Гарантия не лишает покупателя предусмотренных гражданским кодексом правами в отношении последствия дефектов или пороков проданного товара. 2) Фирма, в пределах организационных надобностей, обеспечит оказание помощи техническим персоналом в возможно кратчайший срок. 3) При оформлении запроса на оказание гарантийной технической помощи предъявить уполномоченному персоналу надлежащим образом заполненное и заштемпелеванное продавцом нижеприведенное гарантийное обязательство, приложив к нему счет-фактуру или кассовый чек, подтверждающие дату приобретения. 4) Гарантия теряет силу в следующих случаях: - явное невыполнение технического обслуживания; - неправильное использование товара или нарушение его конструкции; - использование ненадлежащих смазочных материалов и топлива; - использование не поставляемых изготовителем запчастей и принадлежностей; - выполнение на машине работ не уполномоченным персоналом. 5) Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на части, подвергающиеся нормальному износу. 6) Из гарантии исключены любые работы, связанные с усовершенствованием товара. 7) Гарантия не покрывает работы по наладке и техническому обслуживанию, необходимости которых могла бы возникнуть в течение гарантийного периода. 8) В случае выявления вызванных во время транспортировки повреждений товара, об этом следует незамедлительно уведомить перевозчика. Несоблюдение этого условия приведет к выходу товара из гарантии. 9) Установленные на наших машинах двигатели других фирм (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda и т.д.) покрываются гарантией соответствующих изготовителей. 10) Гарантия не покрывает причиненный людям или предметам прямой или косвенный ущерб в результате неисправности машины или ее продолжительного принудительного простоя.	Ezt a készüléket a legkorszerűbb technológiai eljárások alkalmazásával tervezték és állították elő; a gyártó minden, magán/hobbicéllal vásárolt termékre a vásárlás napjától számítva huszonnégy hónapos garanciát vállal. A garancia időtartama professzionális célú felhasználás esetén hat, bérbeadás esetén pedig három hónapra csökken. Általános garanciális feltételek 1) A vállalt garancia a vásárlás napjától érvényes. Értékesítői és szervizhálózatán keresztül a gyártó vállalja a gyártási vagy anyaghibás alkatrészek ingyenes cseréjét. A garancia nem terjed ki a készülék cseréjére. A szerződéses garancia nem érvényteleníti a vásárló azon törvényes jogait, amelyek a Polgári Törvénykönyv alapján állnak rendelkezésre az értékesített áru által előidézett hibákból vagy hiányosságokból adódó következmények esetére. 2) A műszaki szakemberek a szervezeti keretek által megszabott időn belül, de minden esetben a lehető leghamarabb megkezdik a probléma elhárítását. 3) A garanciális szervizelés igénybevételéhez a viszonteladó által lepecsételt, megfelelően kitöltött és a vásárlás időpontját igazoló számlával vagy nyugtával kiegészített alábbi garancialevelet kell átadni az erre a célra felhatalmazott alkalmazottnak. 4) A garancia megszűnik - a karbantartás egyértelműen látható elmaradásakor; - a termék nem rendeltetésszerű használatára vagy helytelen beavatkozás esetén; - nem megfelelő kenő- vagy üzemanyagok alkalmazása esetén; - nem gyári alkatrészek vagy tartozékok használatakor; - arra nem jogosult személyek általi beavatkozás esetén. 5) A gyártó garanciája nem vonatkozik az üzemeltetés során bekövetkező szokásos kopásnak kitett alkatrészekre, illetve a fogyóeszközökre. 6) A garancia nem terjed ki a termék frissítését, illetve korszerűsítését célzó beavatkozásokra. 7) A garancia nem terjed ki a beszállóválaszra, illetve a garanciális időszak során elvégzendő karbantartásokra. 8) A szállítás során bekövetkezett károsodásokat azonnal jelezni kell a szállító felé, mert ellenkező esetben megszűnik a garancia. 9) A mi készülékeinkre felszerelt más típusú (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, stb.) motorokra az adott motor gyártója által adott garancia érvényes. 10) A gyártó nem felel semmilyen, a készülék meghibásodása által okozott vagy a készülék használatának hosszantartó kényszerűsége miatt bekövetkező – közvetlen vagy közvetett – személyi vagy dologi károkért.
MODEL	TARÍH	МОДЕЛЬ - ТÍPUS	DATA - DATA
SERİ No:	BAYİ	SOROZATSZÁM СЕРИЙНЫЙ НОМЕР	PRODABEЦ - MÁRKAKERESKEDŐ
SATIN ALAN BAY		ПОКУПАТЕЛЬ - VÁSÁRLÓ NEVE	
Göndermek için değildir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız.			

Polski	中文		
KARTA GWARANCYJNA	保修证明书		
Niniejsza maszyna została zaprojektowana i wykonana w oparciu o najnowsze techniki produkcyjne. Producent udziela gwarancji na swoje produkty, nabyte dla celów prywatnych lub/i hobbistycznych, na okres dwudziestu czterech miesięcy od daty zakupu. W przypadku nabycia produktu dla celów zawodowych, gwarancja jest udzielana na okres sześciu miesięcy, natomiast w przypadku wypożyczenia – na okres trzech miesięcy. Warunki gwarancji 1) Gwarancja zostaje udzielona na czas określony, licząc od daty dokonanego zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i serwis techniczny, wymieni bezpłatnie części, które uległy uszkodzeniu w wyniku wad materiałowych, fabrycznych lub produkcyjnych. Niniejsza gwarancja nie pozbawia nabywcy praw określonych przepisami kodeksu cywilnego dotyczącymi ukrytych usterek i wad nabywanych produktów. 2) Obsługa serwisu technicznego udzieli pomocy w jak najkrótszym terminie, biorąc pod uwagę ograniczenia czasowe wynikające z przyczyn organizacyjnych. 3) Warunkiem skorzystania z serwisu objętego gwarancją jest przedstawienie osobie uprawnionej niniejszej dokładnie wypełnionej karty gwarancyjnej, opatrzonej pieczętąką sprzedawcy oraz faktury zakupu maszyny lub stosownego rachunku, na którym widnieje data zakupu. 4) Gwarancja nie obejmuje: - uszkodzeń powstałych na skutek ewidentnego braku konserwacji, - uszkodzeń powstałych na skutek niewłaściwej eksploatacji, - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania niewłaściwych smarów lub paliw, - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania nieoryginalnych części zapasowych i akcesoriów, - uszkodzeń powstałych na skutek napraw dokonywanych przez nieautoryzowane serwisy. 5) Gwarancja nie obejmuje części oraz materiałów, które uległy normalnemu zużyciu eksploatacyjnemu. 6) Gwarancja nie obejmuje usług mających na celu unowocześnienie lub ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje usług przeglądowych i usług konserwacji jeśli musiałyby być konieczne w okresie objętym gwarancją. 8) Ewentualne uszkodzenia zaistniałe podczas transportu należy niezwłocznie zgłosić transporterowi, pod rygorem utraty gwarancji. 9) W przypadku silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itd), montowanych w naszych maszynach, obowiązuje gwarancja wydana przez producenta danego silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, pośrednich i bezpośrednich, poniesionych przez osoby lub przedmioty, w wyniku uszkodzenia maszyny lub przymusowego wyłączenia maszyny na dłuższy czas.	该机器采用最先进的技术进行设计和生产。制造商对它的产品自购买之日起保修二十四个月（作私人或嗜好用途时）；产品如作专业用途，则限制保修六个月；如作租赁用途，则限制保修三个月。 保修限制 1) 保修自购买之日起被确认。公司通过其销售和技术服务网络，免费更换材料质量及加工生产过程中有问题的部件。保修合同对由于违反使用规定而引起的产品故障和质量问题而产生的法律要求无效。 2) 技术人员将按组织需要所容许的时限内尽快进行必要的修理。 3) 要求保修时，必须向有权批准保修的人员出示已填好并有经销商盖章的保修书，同时提供标明购买日期的发票或单据。 4) 不属于保修的范围： - 明显缺乏保养； - 不正确使用或改装； - 使用不正确的润滑油或燃料； - 使用伪劣部件； - 由非指定的人员修理。 5) 制造商对通过正常使用而磨损的部件不予保修； 6) 保修不包括对机器的更新改进； 7) 保修不包括保修期间要求的任何调试或保养服务。 8) 运输期间造成的损坏应立即向运输公司反映，否则保修作废。 9) 安装在我们机器上其它品牌的发动机（如 Briggs & Stratton、Tecumseh、Kawasaki、Honda等），由发动机制造商给予保修。 10) 保修不包括由于机器缺陷或因此而长期不使用机器而直接或间接造成的人员伤害或财物损坏。		
MODEL - 型号 _____ _____ NR. FABRYCZNY 序列号 _____ KUPUJACY - 购机者 _____ _____ _____ _____ _____ Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej. 无需寄发！只需在要求保修范围内的技术服务时才附上。	DÁTUM - 日期 _____ _____ SPRZEDAWCA - 销售商 Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej. 无需寄发！只需在要求保修范围内的技术服务时才附上。		

DİKKAT!!!

İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.

UWAGA!!!

ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU

ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ

85 dB(A)

UPOZORNĚNÍ !!!

NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SŁUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ MŮŽE TENTO STROJ OVLYVNIT DENNÍ NORMU ÚROVNĚ HLUKU NA OBSLUHU, KTERÁ JE ROVNÁ, NEBO VĚTŠÍ

85 dB(A)

警告!!!

危害听力

一般情况下，该机器免不了要操作者承受相当于或高于日常

85分贝

水平的噪音。

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!!!

РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА

При нормальных условиях работы пользователь распылителя подвергается ежедневному уровню шума, равного или превышающего

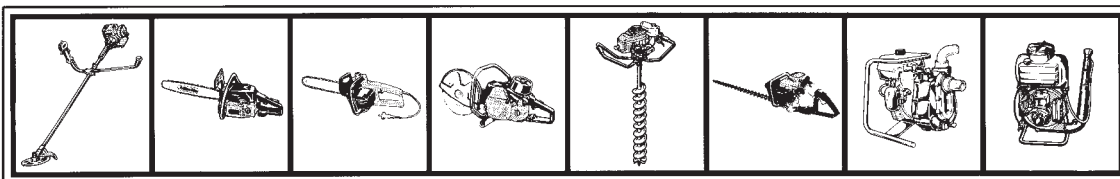
85 dB(A)

FIGYELEM!!!

HALLÁSKÁROSODÁS VESZÉLYE

NORMÁL MŰKÖDÉSI FELTÉTELEK MELLETT A KEZELŐSZEMÉLYZET NAPI SZINTEN AZ ALÁBBI, VAGY ANNÁL MAGASABB ZAJHATÁSNAK VAN KITEVE:

85 dB(A)



TR **DİKKAT!** – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.

CZ **UPOZORNĚNÍ!** – Tento návod by měl být uchováván spolu s přístrojem po celou dobu jeho životnosti.

RUS **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** – Это руководство должно быть всегда с машиной на протяжении всего срока эксплуатации.

H **FIGYELEM** – A jelen kézikönyvet a gép teljes élettartama idején a géppel együtt kell tárolni.

PL **UWAGA!** - Niniejszy podręcznik powinien towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

中文 警告！- 该手册必须终身跟随机器

MODEL MODEL MODELL 型号	BASINÇ AKUSTICKÁ HLADINA HLUKU УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ AKUSZTIKUS NYOMÁS CINIENIE AKUSTYCZNE 压力标准	GÜÇ AKUSTICKÝ VÝKON ДОПУСТИМЫЙ УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ AKUSZTIKUS TELJESÍTMÉNY MOC AKUSTYCZNA 动力标准	TITREŞIM ÚROVEŇ VIBRACÍ УРОВЕНЬ ВИБРАЦИИ VIBRÁCIÓS SZINT POZIOM WIBRACJI 振动标准
	LpA ISO 6081	LwA ISO 3744	ISO 5349 m/s²
72.4 cm³	99 dB(A)	111 dB(A)	< 2.5

TR **SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ**

CZ **VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ**

RUS **ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

H **BIZTONSÁGI JELZÉSEK ÉS FIGYELMEZTETÉSEK MAGYARÁZATA**

PL **WYJAŚNIENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ BEZPIECZEŃSTWA**

中文 **符号解释及安全警告**



- Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Před prací se strojem si přečtete návod k použití.
- Перед эксплуатацией машины прочтите руководство по эксплуатации.
- A gép használatá előtt olvassuk el a használati és karbantartási kézikönyvet.
- Przeczytać podręcznik obsługi i konserwacji przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia.
- 操作机器前请认真阅读操作手册。



- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Noste ochranné pomůcky očí, uší a hlavy.
- Наденьте каску, защитные очки и наушники.
- Viseljünk védősisakot, védőszemüveget és fülvédőt.
- Nakładać kask, okulary i słuchawki ochronne.
- 穿戴头、眼、耳保护用品。



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it



URČENÍ VÝROBKU

Motorový zářový rosič je určen k ošetřování porostů tekutými nebo práškovými chemikáliemi.

ВНИМАНИЕ!!!

- 1) Уровень виброскорости на рукоятках управления - 118,5 дБ
- 2) Уровень шума на рабочем месте оператора - 102,4 дБА
- 3) Концентрация оксида углерода в зоне дыхания оператора - 3,1 мг/м³
- 4) Время непрерывной работы в течение 8 часовой рабочей смены (по уровню локальной вибрации на рукоятках управления) при условии применения индивидуальных средств защиты органов слуха - не более 107 мин.